Переводчик - «невидимка»

Исследование статуса устного переводчика в международных проектах

Viktoria Pakki

Tampereen yliopisto

Kieli-, käännös- ja kirjallisuustieteen yksikkö

Käännöstiede (venäjä)

Pro gradu- tutkielma

Tammikuu 2014

Tampereen yliopisto

Käännöstiede (venäjä)

Kieli-, käännös- ja kirjallisuustieteiden yksikkö

Виктория Пакки. Переводчик — «невидимка». Исследование статуса переводчика в международных проектах.

Viktoria Pakki. Näkymätön tulkki. Tutkimuksen kohteena tulkin status kansainvälisissä hankkeissa.

Pro gradu- tutkielma, 84 sivua, 9 liites., suomenkielinen lyhennelmä 14 s. Tammikuu, 2014.

Tiivistelmä

Tulkin status on laajalti epäselvä käsite, vaikka termiä käytetään käännöstieteellisessä kirjallisuudessa. Tulkin statusta ei ole kuitenkaan tutkittu kieliparissa suomi-venäjä. Tässä tutkielmassa tarkastellaan tulkin asemaa ja tulkin työhön suhtautumisesta työympäristössä suomalais-venäläiset hankkeet. Tutkielmassa on esillä tulkkien ja projektikoordinaattorien näkökulmia. Suomen ja Venäjän välinen hanketyö on jatkunut jo yli 20 vuotta, ja hankkeiden määrä yltää vuodessa kahteensataan. Tutkielmassa projektikoordinaattorista käytetään myös termiä asiakas.

Kyseinen työ nojautuu osittain Anthony Pymin tekemään tutkimukseen ”The Status of the Translation in the European Union”, ja tukipilarina toimii asioimistukin ammattisäännöstö, joka on Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton laatima. Ammattisäännöstö verrataan venäläiseen tulkin käyttäytymissuositukseen ja kansainväliseen tulkin etiikan säännöstöön. Tutkimusmateriaali tutkitaan nimenomaan näiden yllämainittujen aineistojen kautta ja pohditaan ratkaisuja, joita esimerkiksi, ammattisäännöstö ei anna suoranaisesti.

Tutkimuksen päämenetelmä on kysely. Kyselyyn tulkin ammatista ja työstä vastasivat yhteensä 69 tulkkia ja 47 projektikoordinaattoria (24 suomalaista ja 23 venäläistä). Tutkimukseen vastanneista tulkeista vain 19 oli koulutukseltaan tulkkeja, muilla oli perinteisten kielten eri alan tutkintoja. Molempien kyselylomakkeiden kysymykset olivat laadittu siten, että ne heijastivat toisiaan. Tämä antoi mahdollisuuden tutkia samaa asiaa kahdesta eri näkökulmasta. Kysymykset koskivat tulkin työtä, etiikkaa, koulutusta ja asiakkaan ja tulkin välistä työskentelyä. Kansainvälinen viestintä tuli esille tutkimuksessa tulkin työympäristönä. Siihen liittyvät kulttuurierot – ja konfliktit käsittivät keskeisiä kysymyksiä tulkin ammattikuvassa.

Tämän pro gradu – tutkielman hypoteesi oli seuraava: tulkin status on alhainen. Tutkimuksessa esitetty teoria osoitti hypoteesin puoliksi todeksi: tulkin luonnetta ei ymmärretä, mistä johtuu tulkin ammatin vähäinen arvostus. Tutkimus ei suoranaisesti osoittanut tulkin statusta huonoksi, vaan tulos oli yllättävä. Ilmeni, että suurin osa tulkeista ei selitä asiakkaalle hänen ja omaa rooliaan tulkkausprosessissa ennen tulkkauksen toimeksiantoa. Vain 30 % asiakkaista vastasi, että tulkki oli neuvonut tätä ennen tulkkausta. Asiakkaan tietämättömyys omasta roolistaan tulkkauksen aikana johtaa erilaisiin ongelmiin ja epätoivottuun tulkkaustulokseen. Kyselyn tuloksista kävi ilmi, että osa vastanneista asiakkaista ei arvosta tulkin koulutusta. Toisaalta tulkin arvostus kasvoi hänen kokemuksestaan. Asiakkaat olivat tyytyväisiä tulkin työhön, kun tämä toimi tulkin etiikan puitteissa, ja vastasi ammattipätevyyksiltään.

Avainsanat: ammattisäännöstö, tulkin status, tulkin etiikka, kansainvälinen viestintä

Ключевые слова: профессиональный кодекс, статус переводчика, этика переводчика, межкультурная коммуникация

Содержание

Содержание....3

1. Введение 6

2. Изучение статуса переводчика 9

2.1 Статус переводчика 9

2.1.1. Понятие статуса 10

2.1.2 Трудности измерения статуса переводчика 14

2.1.3 Вопрос о статусе переводчика, или обида за профессию 17

3. Перевод как вид межкультурной коммуникации 20

3.1 Ролевые функции участников процесса перевода 21

3.2 Заказчик перевода 25

3.3 Переводчики 28

3.3.1 Переводческая компетентность, или портрет переводчика 28

3.3.2 Этика переводчиков 30

3.3.3 Объединения переводчиков, творческие профессиональные союзы....34

3.3.4 Официальные документы, защищающие права переводчика 39

4. Исследование статуса переводчиков в международных проектах 46

4.1. Разработка анкет 46

4.2 Проведение исследования 52

4.3 Результаты исследования....55

4.3.1 Роль переводчика в международных проектах 55

4.3.2. Задачи, выходящие за рамки перевода? 60

4.3.3. Работа переводчика от А до Я 63

4.3.4 Образование и переводческая компетентность....68

4.3.5 Этика переводчика 73

4.3.6 Конфликты и различия в культурах....75

4.3.7 Неблагодарная профессия? 77

Выводы 80

Источники 85

Электронные источники 86

Lyhennelmä 88

Näkymätön tulkki 88

Опрос для переводчиков 103

Опрос для проект-координаторов 108

1. Введение

Выбор темы исследования обусловлен личным опытом работы в роли устного переводчика в ряде международных проектах. Отношение клиента к данной деятельности и к самому переводчику вызывало немало негативных эмоций. Порой было непонятно, почему к этой профессии относятся так неуважительно. Казалось, обе стороны без третьего лица, то есть переводчика, не могли бы вести переговоры. Поэтому автор данный работы решил выяснить на более широком материале, каков статус переводчика и уважают ли переводчика как специалиста? Гипотеза данной работы – это низкий статус устного переводчика. Хотелось бы подчеркнуть, что объектом исследования будут устные переводчики языковой пары русский-финский. Это первое исследование о статусе устного переводчика для данной языковой пары.

Цель данного исследования - выявить статус устного переводчика в международных проектах как в рабочей среде, окружающей переводчика. Во-первых, через самооценку самого переводчика, то есть как он сам оценивает свою деятельность в процессе устного перевода - от получения переводческого задания до окончания перевода. Во-вторых, это объективная точка зрения независимых наблюдателей, то есть клиентов устного переводчика на переводческую деятельность.

Для проведения исследования были составлены электронные анкеты-опросники для переводчиков и их клиентов (заказчиков перевода). Для данной работы опрос является самым удобным методом сбора материала, так как можно получить ответы из географически отдаленных мест. Электронное анкетирование не требует денежных затрат, а нагрузка на респондента минимальная: на заполнение анкеты уходит от пяти до семи минут. В центре внимания данного исследования – роль и задачи переводчика в международных проектах, его профессиональная компетенция, права и этика. В ходе проведения опроса было получено 69 ответов от переводчиков, 23 от финских проект-координаторов и 24 от российских проект-координаторов. Анкетирование при помощи электронных форм значительно упростило обработку полученного материала. Анализ материала построен по тематическому принципу.

Данная дипломная работа состоит из введения, двух теоретических глав, практической главы и заключения. Теоретический обзор начинается с рассмотрения понятия «статус» и определения статуса переводческой деятельности. Далее представляется участие переводчика в процессе межкультурной коммуникации, где он играет роль посредника между двумя разными культурами. Особый акцент поставлен на важность наличия у переводчика навыков не только межкультурной коммуникации, но и знаний в области этики переводчика и его профессиональной компетентности. Также в теоретической части работы рассматриваются профессиональные ассоциации переводчиков, официальные документы, защищающие права переводчика и положение переводческой среды с точки зрения рабочего статуса и конкуренции. Отдельная глава посвящена российско-финским проектам, их важности и значимости в отношениях между Россией и Финляндией, а также их непосредственному влиянию на занятость переводчиков данной языковой пары. В аналитической главе подробно описывается проведение анкетирования и представлены результаты анализа.

Многие исследования по данной теме часто содержат размышления о «прозрачности» и «невидимости» профессии переводчика (Isolahti 2008). Данное исследование не стало исключением: выявление статуса переводчика оказалось довольно непростой задачей, так как деятельность людей данной профессии остается незаметной. Но это не является единственным подводным камнем в определении статуса переводчика. Из всех 69 респондентов только 19 прошли специальное обучение на переводчика, остальные же по образованию филологи. Это является нормой в современном обществе, поскольку ни в России, ни в Финляндии работодатель не интересуется, есть ли у желающего работать переводчиком диплом о соответствующем образовании. Этот вопрос был задан проект-координаторам: насколько для них важно наличие у переводчика профессиональной подготовки или же им достаточно знания иностранного языка?

Данное исследование оказалось многосторонним: статус переводчика рассматривается с множества различных ракурсов. Это и интернациональная обстановка (рабочая среда переводчика), и точка зрения клиентов -- как финских, так и российских -- на работу переводчиков; правовая сторона деятельности переводчиков, знание и соблюдение

этики переводчика как самим переводчиком, так и его клиентом; образование и компетенции переводчика.

В данной работе автор будет ссылаться на исследование, проведенное в 2012 году Энтони Пимом (Pym 2012) о статусе переводчиков Европейского Союза (финские переводчики не вошли в исследование). Также будет уделяться большое внимание профессиональному кодексу устных переводчиков Финляндии. Данный кодекс — это список этических правил поведения устных переводчиков, разработанный Союзом письменных и устных переводчиков Финляндии (SKTL). Он имеет значительный авторитет среди профессиональных переводчиков, так же, как и сам союз. Кодекс влияет на трудовой рынок переводческих услуг в законодательной сфере, хотя и имеет рекомендательный характер.

Хотелось бы выразить признательность руководителю Информационного бюро Совета министров Северных стран в г. Архангельске Ольге Клишевой за ее поддержку в выполнении исследования во время производственной практики осенью 2012 года. Союзу письменных и устных переводчиков (SKTL), Профессиональному объединению письменных переводчиков (KAJ), Обществу «Финляндия — Россия» и Институту Финляндии С.-Петербурга за распространение опроса среди переводчиков и проект-координаторов.

2. Изучение статуса переводчика

Письменный и устный перевод существуют столько же, сколько и человечество. Устный перевод как деятельность – старше чем письменный, но как объект исследования, письменный перевод, занимает первое место. Кроме того, о письменном переводе больше написано литературы; его чаще затрагивают в водных учебниках и исторических обзорах по переводу, нежели устный перевод.

Традиционно, устный перевод изучают через его процессы, например, рабочая память, способность переводчика обрабатывать информацию, промежуток времени, объём внимания и когнитивные навыки. В последнее время стали обращать внимание на исследование социального перевода и других похожих личных взаимодействий. На основе этого ученые стали обращать внимание как на коммуникативные и социальные аспекты устного перевода, так и на этические и социологические вопросы (Schäffner 2004:3)

2.1 Статус переводчика

Понятие **статуса переводчика** не определено до конца в теории перевода, хотя используется и упоминается как в финских, так и в русских научных публикациях, посвященных проблемам перевода. Роль переводчика и отношение к переводчику изучались в ряде работ. Существует также исследования о роли переводчика и о его профессиональном профиле. Вопросом статуса переводчика в странах ЕС занимался Энтони Пим (2012) со своей научной группой, следует, впрочем, отметить, что были получены данные не по всем странам ЕС. Мы будем частично опираться на исследование Пима, поскольку оно на данный момент является единственным источником по вопросам, близким к проблематике нашего исследования. Вторым источником, на который мы будем обращать внимание, является Профессиональный кодекс устных переводчиков Финляндии (SKTL). Из него мы получим список этических правил поведения устных переводчиков, на основе которых мы будем проверять нашу гипотезу.

2.1.1. Понятие статуса

В толковых словарях русского языка статус определяется очень обобщенно как «положение, состояние» (Ожегов, Шведова, с. 791). В словаре финского языка приводится три значения слова «статус» - одно общеязыковое и два специальных, из которых нас интересует определение статуса в социологии: **спец. соц.** Положение индивида или группы в системе социальной иерархии. *Пытаться повысить свой статус*.[1] (Kielitoimiston sanakirja. Helsinki, 2006.)

В ранних исследованиях по социологии статус определялся просто как позиция в социальной системе, например, «ребенок» или «родитель». Такой подход характерен для работы Р. Линтона (Linton, 1936). «Статус обозначает то, чем является человек, тогда как тесно связанное с ним понятие роли относится к поведению, ожидаемому от людей, имеющих данный статус» (Аберкромби Н., Хилл С, Тернер Б.С. Социологический словарь, 2008.)

Для данной работы интересно понятие социального статуса, который применяется по отношению к профессии*:* «<...> в этом случае он (социальный статус) выступает как обобщенный показатель сравнительного положения данной профессии среди других профессий, которые в совокупности образуют профессионально-квалификационную структуру общества, обусловленную разделением труда». Профессионально-должностной статус в теории социальной стратификации является одним из важнейших критериев деления общества на социальные слои, группы. Под социальным статусом понимается конкретное положение индивида в данной социальной системе. Признается официальная и неофициальная необходимость, а также популярность профессии. Приводятся две формы статуса профессии: экономическая и престижная.

- Экономическая составляющая социального статуса профессии зависит прежде всего от уровня материального вознаграждения, предполагаемого при выборе и реализации профессионального пути.
- Престижная составляющая социального статуса профессии определяется

---

1 Yksilön tai ryhmän asema sosiaalisessa arvojärjestyksessä. *Pyrkiä nostamaan statustaan.*

содержательностью (долей творческих функций, творческим характером) данного вида труда, степенью популярности профессии, возможностью самореализации личности (успеха, карьеры) (Словарь-справочник менеджера / Под ред. М.Г. Лапусты. – М.: ИНФРА-М, 1996).

Второе значение статуса, которое используется в данной работе — достигнутый статус самого индивида, в нашем случае статус переводчика. Статус в этом значении используется тогда, когда говорят **о репутации** или **престиже**, «…когда социальный статус обозначает позицию индивида относительно некой публично признаваемой шкалы или иерархии социального достоинства». (Аберкромби Н., Хилл С, Тернер Б.С. Социологический словарь, 2008.)

В данном исследовании мы рассмотрим иерархию как рабочее окружение, где происходит деятельность переводчика, как связующего звена между переводимыми. Следовательно, это межкультурная коммуникационная среда, совокупность двух или более разных культур и их деятелей, участвующих в международном проекте. Иерархия в данных межкультурных проектах многогранна, поскольку участники могут быть представителями разных профессий и занимать разные должности: чиновники, служащие госучреждений, менеджеры или сотрудники межнациональных банков, профессора университетов, члены общественных организаций, деятели культурной сферы и частные предприниматели. Здесь следует также отметить, что картина мира в разных культурах отличается. Из этого следует, что и отношение к переводчику тоже разное в зависимости от нации, социального статуса и др.

В своем исследовании о статусе переводчиков в Европейском Союзе, Энтони Пим (2012) рассматривает статус переводчика, углубляясь в аспекты этого многозначного термина. С точки зрения переводчика статус — это то, что должно быть приобретено в дополнение к фактическим навыкам перевода. Переводчик должен не только уметь переводить, но также стараться каким-то образом сигнализировать о своих навыках клиентам или работодателям. В этом смысле диплом или сертификат становится товаром — это то, что можно купить, что-то, что переводчику нужно для того, чтобы открыть свое дело в качестве профессионального переводчика (Pym 2012).

С коллективной точки зрения, статус — это совокупность различных

сигналов, которые сопоставлены определенными социальными группами или профессиями в соотношении уважения друг к другу. Это касается множества ценностей, которые близки друг к другу за рамками объективной компетенции и опыта переводчика.

Пим приводит пять параметров, по которым можно оценивать статус переводчика:

1. Надежность. Перевод — это всегда коммуникация с другой культурой, с незнакомыми людьми. Следовательно, переводчики сами постоянно подвергаются недоверию: поскольку они говорят на непонятном для клиента языке и понимают культуру другой стороны, и таким образом могут работать в пользу другой стороны. Эта вечная проблема частично решается требованием верности перевода, но переводчик будет всегда сигнализировать о лояльности своему клиенту, только потому, что в закрытых культурах, особенно, когда переводчик принадлежит к определенной социальной группе, а не к другой — надежность переводчика более вероятна. Прохождение переводчиком государственной сертификации тоже имеет отношение к надежности его профессионального ремесла.

2. Профессиональная сертификация. Существуют переводчики, которым доверяют, а значит есть и такие, которым не доверяют. Профессия является частично дискурсом концепций и ценностей, которые дают знаки именно о профессиональной сертификации: некоторых переводчиков считают профессионалами, а других -- нет. Профессиональная сертификация представляет особую сложность, трудно говорить о ней именно в контексте переводческого ремесла, поскольку в интернете существует много переводчиков, которым могут приписывать данный статус. Растущее количество «добровольных» переводчиков, для которых перевод не является работой, а скорее видом досуга, составляют другую проблему изучения статуса переводчика. Механизм данного исключения включает в себя профессиональное тестирование, систему сертификации, и членство в профессиональных объединениях и союзах.

3. Уровень оплаты труда. Во многих обществах, как правило, высокому статусу соответствует высокий уровень заработной платы. Но мы также знаем, что финансовая сторона не всегда определяет статус. Например, в большинстве стран Европы переводчики художественной литературы получают за свой труд незначительное вознаграждение, но причина, по который они продолжают заниматься своим делом, -

это уважение к ним в близких сферах, как например, в академических кругах, издательских домах и в писательской среде. В другом случае переводчики литературы соревнуются с волонтерским переводом активистов, которые занимаются продвижением переводческой деятельности, и статус имеет уже скорее культурное, символическое и социальное значение, нежели финансовое.

4. Признание и престиж. Характерная черта статуса — это упоминание профессии переводчика в официальных документах об экономической деятельности, в зарегистрированных данных переписи населения и документах по налогообложению. Эти составляющие свидетельствуют о признании идентичности, при этом не обязательно связаны с престижностью или заработком. Но такое признание — это первый шаг к престижу.

5. Авторитет. Когда выявлен статус, то многое зависит от того, кто имеет авторитет подать сигнал. Обычно переводчики сами по себе не имеют такого авторитета, даже если они работают в коллективе и тому подобных совместных ассоциациях. Индивидуальный или коллективный авторитет может быть у более опытного переводчика, проработавшего достаточно долго в этой сфере, или если говорить о коллективе, то размер ассоциации может говорить о ее масштабности. Кроме того, авторитет может проявиться на государственном уровне, когда переводчик получил от государства право заниматься переводческой деятельностью. Авторизация такого типа имеет свои выгоды, это гарантирует надежность, поскольку предполагается, что переводчик будет работать в интересах организаций, которые авторизовали его деятельность. Авторы исследования группы Пима признают три источника авторитета:

- Опыт (переводчик должен выживать на трудовом рынке),
- Государственная авторизация и
- Академическое образование.

По мнению Пима, изучение статуса должно включать три выше перечисленных источника авторитета. Мы исключили государственную авторизацию и нашего исследования, поскольку она не требуется для работы переводчиком, ни в Финляндии, ни в России. Мы также не будем затрагивать финансовую сторону в определении статуса.

2.1.2 Трудности измерения статуса переводчика

В этой подглаве мы рассмотрим три основных отправных точки измерения статуса переводчика, которые создают трудности его исследования. Это — «прозрачность», т.е. незаметность переводчика в его деятельности, факт, который уже сам за себя говорит о трудности определения значимости профессии в обществе. Второй аспект — это межкультурная коммуникация, когда переводчик часто рассматривается как «перекодировщик» с одного кода языка на другой, и часто не воспринимается как «расшифровщик» культурных различий сторонам перевода. Третья точка измерения статуса — образование переводчика. Трудность измерения статуса через призму образования, заключается в том, что переводчик -- незащищённая профессия, так как ей могут заниматься все желающие.

«Невидимка». О «невидимости» переводчика говорится во многих исследованиях и изданиях. Для нас самое значимое исследование, которое связано ос статусом переводчика — это исследование статуса переводчика в Европейском Союзе, проведенное недавно под руководством Энтони Пима (Pym 2012). Пим изучил статус, используя различные критерии: опыт в переводческой деятельности, государственная авторизация и академическое образование. Исследование данной работы связано непосредственно с этой призмой.

В своей дипломной работе Анни-Леена Катайисто (Katajisto 2009), в главе 3.2.2. Переводчик — невидимый посредник культуры, рассматривает «прозрачность» переводчика. Некоторые исследователи считают, что переводчик — это мост между двумя переводимыми, который не имеет своего мнения и не может таким образом повлиять на перевод, остается невидимым или незамеченным. Другие исследователи уверены в обратном, в том, что, “невидимость” переводчика — иллюзия. Переводчик всегда присутствует со своими личностными качествами, в любом случае, всегда влияет на перевод и его результаты, в той или иной степени. В процессе перевода переводчик является самим собой, а не кем-то другим. Также были рассмотрены следующие аспекты: является ли переводчик эхом, которое повторяет слова переводимых, или же он придерживается какой-то определенной стороны, являясь союзником?

В данном исследовании понятия «невидимость», «союзник» и «медиатор» будут рассмотрены как ключевые понятия в выявлении статуса переводчика. Если предположить, что переводчик действительно является невидимым, то по каким критериям можно выявить его статус? Какое мнение у всех участников перевода, если переводчик незаметен? И самый важный вопрос нашего исследования, можем ли мы измерить статус переводчика по простой шкале «лучше-хуже», «выше-ниже»?

В работе Нины Исолахти (Isolahti 2008) судебный переводчик рассматривается как «Невидимое волшебное существо». Опрошенные ей юристы отзываются о переводчике следующим образом: «Хороший переводчик, тот, который невидим». Возникает парадоксальный вопрос: если переводчик хороший, когда его деятельность незаметна, можно ли ожидать, что его статус высок, несмотря его невидимость?

О роли переводчика также размышляет в своей работе Леена Федотов (Fedotov 2013): «самый лучший перевод — это когда его не замечаешь». Сравнивая взгляды переводчиков и судей на судебный перевод, Леена Федотов уже в названии диплома сообщает, каким в идеале должен быть перевод по мнению заказчика перевода, а именно незаметным. В своей работе Леена приходит к выводу, что роль переводчика не до конца понятна как самим переводчикам, так, как и судьям и клиенту (подсудимый, ответчик). Существует множество различных мнений о нюансах перевода.

Роли переводчика посвящено и исследование Нины Силмунмаа (Silmunmaa 2008). В процессе исследования были опрошены опытные переводчики, которые признали свою профессиональную деятельность трудной, но не очень престижной в обществе, поскольку по мнению многих людей понятия «профессионализм» и «перевод» не связаны между собой. До сих пор считается, что ремесло переводчика незаметно, вследствие чего задачи переводчика не до конца понятны другим людям. По данным исследования можно сделать вывод, что повысить свой профессиональный статус может только сам переводчик, так как только сами переводчики своими действиями показывают ценность своей профессии. Приблизительно к таким же выводам пришла Илона Каллио в своем исследовании о роли и этике таможенного переводчика (Kallio 2007). Цель ее исследования — выявление мнений и ожиданий самих переводчиков о себе и таможенных следователей о переводчиках. Вопрос был рассмотрен также с этической точки зрения. Было выявлено, что «прозрачность», нейтралитет, терпеливость и непредубежденность оказались важными качествами

переводчика. В нашем исследовании мы также затронем вопрос компетентности переводчика. В результате, исследование Илоны Каллио показало, что роль переводчика была ясна для самих переводчиков, но таможенным следователям была не до конца понятна. По результатам исследования автор считает, что требуется проводить тренинги по совместной работе для переводчиков и таможенников.

Межкультурная коммуникация. Нас интересует измерение статуса переводчиков, которые работают в паре языков «русский-финский» для международных проектов, в которых принимают участие как финские, так и российские стороны. Здесь важно осознать, что перевод — это не только язык, но и межкультурная коммуникация. Поскольку финны и русские представляют различные культуры, то при измерении статуса важно учитывать мнения и взгляды обеих сторон. По мнению Комиссарова (2011: 275) престижность профессии переводчика в скандинавских странах снижается из-за того, что в этих странах многие владеют иностранными языками. Если мы предположим, что Комиссаров прав, то можно ли предположить, что из-за незнания иностранных языков в России (см. 2.3.6) большинство населения считает работу переводчика престижной?

Почему мы решили коснуться темы межкультурной коммуникации? Причины в личном опыте. Казалось бы, такие географически близкие страны, как Россия и Финляндия, сотрудничая с друг другом, нередко сталкиваются с проблемами из-за культурных различий, и зачастую финны и русские нуждаются в дополнительных разъяснениях. Одной из основных задач данного исследования является выявление степени важности владения переводчиком навыками межкультурной коммуникации.

По межкультурной коммуникации и ее значимости в профессии устного переводчика было проведено исследование Тиины Хиетапакка (Hietapakka 2001). Автор изучила влияние культуры и культурных различий в социальном переводе, а также выяснила, что же является основными причинами проблем социального перевода. Самые большие проблемы возникают на уровне прагматики. Метафоры, шутки и диалект ставят переводчика в трудное положение. Светская беседа и формы обращения имеют в разных культурах различные особенности. Очевидная прагматическая проблема — коммуникативо-культурные различия: что в какой ситуации приемлемо сказать, или как в какой ситуации приемлемо себя вести. В исследовании Хиетапакка указывается, что все переводчики подтвердили то, что культурные различия являются неотъемлемой

частью их работы и влияют на процесс перевода. В работе также сообщается, что задачей переводчиков является разъяснение сторонам причин возможного возникновения недопониманий и проблем.

Образование. Образование -- немаловажный фактор в определении статуса переводчика, ведь соответствующая подготовка — гарантия профессионализма. Вопросы влияния образования на работу переводчиков, исследовала Лииса Каукиайнен (Kaukiainen 1993) в своей дипломной работе «Трудности, испытываемые переводчиками на практике русско-финско-русского перевода» в работе рассматриваются различные проблемы как профессиональных переводчиков, так и переводчиков, которые не получили соответствующего образования. Наибольшие трудности испытывали те переводчики, которые не имели никакого образования переводчика. На втором месте оказались переводчики, которые не получили высшего профессионального (переводческого) образования то есть, бакалавры, и менее всего испытывали трудности переводчики с законченным образованием – магистрыт. Основываясь на результатах данного исследования, можно сделать вывод, что образование играет важную роль в профессионализме переводчика.

2.1.3 Вопрос о статусе переводчика, или обида за профессию

В сборнике статей «В начале был перевод» автор статьи «Знание повышает уважение», Тарья Терва, хорошо подошла к вопросу об уважении к переводческой деятельности: переводческое образование сравнивается с образованием врача. С точки зрения общества урезать финансирование обучения переводчиков в большей или меньшей степени допустимо, но если речь идет о медицинском училище, то сокращение преподавательского состава или экономия средств происходят крайне редко. «Когда уважают профессию, уважают и образование, когда уважают образование, уважают и профессионала, который выучился на эту профессию». Для решения проблемы устранения стереотипов в переводческой деятельности авторы книги предлагают следующее: «Единственный, и может быть самый важный ответ на проблему — это то, что значимость переводческой сферы надо исследовать. **В Финляндии значимость переводчика в обществе почти что не исследовалось.** Как госслужащие, так частные лица, пользующиеся услугами переводчика, не имеют представления о том, какое имеет значение перевод и переводчик для общества. Сейчас, как раз самое время для

проведения исследований, потому что они послужили бы не только во благо госслужащим, заказчикам переводческих услуг, образовательным учреждениям, но и самим переводчикам, как письменным, так и устным (Oittinen&Mäkinen, 2001:32).

Работники финского переводческого рынка являются высокообразованными и квалифицированными профессионалами своего дела. В среднем фактический срок получения образования составляет около семи лет. Образование дает возможность работать в сфере многоязычной коммуникации, где требуются знания коммуникации высокого и профессионального уровня между разными языками и культурами. Разные виды перевода требуют разных навыков, и поэтому в каждой отдельной сфере есть своя специализация. К сожалению, узкая подготовка и профессионализм не оцениваются в виде уважительного отношения или достойной зарплаты. В сфере переводческой деятельности главной причиной этому отчасти является отсутствие требования об обязательности трудового договора, а также свое негативное влияние оказывают такие факторы, как временная работа и аутсорсинг переводческих услуг. Недооценка переводческой деятельности проявляется в оплате труда, когда первоклассный перевод хотят получить за смешную цену. **Причиной этому в том, что сфера и работа переводчиков не знакомы заказчикам, и следственно – они ее не понимают** (KAJ 2011:3).

Суть и специфика перевода меняются год от года. С одной стороны, глобализация увеличивает спрос и поднимает уважение к услугам переводчика. С другой стороны, как и государственный, так и частный сектор работодателей могут с легкостью поступиться качеством переводов в целях экономии средств и времени. Развитие высоких технологий создает иллюзию, что машинный перевод способен заменить работу специалиста. Союзам и профессионалам переводческой деятельности следует бескомпромиссно бороться за то, чтобы их работа оценивалась по достоинству и в соответствии с трудовым законодательством Финляндии (KAJ 2010.)

По данным исследования Энтони Пима, использование термина «переводчик» в странах ЕС не требует ни академической, ни формальной квалификации. По сути,

каждый может позиционировать себя как переводчик. Правда, есть и исключения. Например, в Дании, существует разграничение между квалифицированным и неквалифицированным переводчиком. Также официально защищен статус авторизированного переводчика. Подобная защита статуса авторизированного переводчика практикуется в Норвегии, Швеции и Финляндии. В Словакии к вопросу требований для переводчиков подошли еще более дифференцировано: письменный и устный перевод, а также в целом работа с переводом требуют профессиональной подготовки. Профессиональный статус переводчика официально принят в Словакии в 2007 году.

3. Перевод как вид межкультурной коммуникации

Часто те люди, которые не знакомы с профессией переводчика, думают, что процесс перевода довольно легкий, и что каждый способен переводить, а особенно те, кто хорошо владеют двумя языками или являются двуязычными — уже автоматически готовые переводчики. По этому поводу верно высказался Питер Трент: «Многие думают, что билингв может переводить. Мы можем также утверждать, что каждый, у которого две руки, может быть пианистом». Также многие, кто знает о переводе мало, думают, что перевод — это перевод кода одного языка на другой и что коды можно найти в словаре. Однако, проблемы перевода являются лингвистическими лишь отчасти (Vehmas-Lehto, 2002: 16-17).

Перевод слова с исходного языка на целевой – это передача не только слов, но и полного набора смысловых знаков из одной культуры в другую. Одно лишь знание языка, т.е. грамматики, словарного запаса и даже пословиц, поговорок и крылатых выражений другого языка, не является тем полным комплексом составляющих компонентов, которые нужны для понимания человека, говорящего на иностранном языке. Очень важно помнить о жестах, мимике, интонации и других невербальных аспектах, которые влияют на содержание сказанного, *поскольку* «работа переводчика <...> как раз и заключается в общении, контакте, способности понять и передать информацию» (Тер-Минасова, 2004: 33).

В данном исследовании нас интересует так называемый посредник в межкультурной коммуникации, то есть переводчик, потребность в котором возникает в том случае, когда у представителей разных культур нет общего языка. Его роль является не только лингвистической, но и культурологической, так как язык и культура неразделимы. Смысл слов или выражений понятен, когда он в гармонии с культурным контекстом, в котором они употребляются.

Переводчик должен, таким образом, владеть национально-культурной семантикой и применять эти знания в ситуациях межкультурного общения; владеть знаниями языковых особенностей социальных слоев, представителей разных поколений, полов, общественных групп и диалектов. Это подразумевает владение социо- и культурно обусловленными сценариями, национально-специфическими моделями поведения с использованием коммуникативной техники, принятой в данной культуре, не забывая о социокультурном, историко-культурном и этнокультурном фоне. По мнению Л.В. Ремезовой, владение вышеперечисленными знаниями является обязательным требованием к устному переводчику, поскольку истолкование культурных различий и сглаживание конфликтных ситуаций при межкультурном взаимодействии входят в обязанности переводчика (Ремезова:128). На наш взгляд, это слишком широкое понимание обязанностей переводчика. Согласно Профессиональному кодексу устных переводчиков Финляндии, переводчик должен придерживаться нейтралитета. Решение конфликтов не входит в его прямые обязанности, даже наоборот, собственная инициатива в помощи сторонам противоречит кодексу. Далее данная тема будет рассмотрена подробнее через общую призму мнений переводчиков и клиентов.

3.1 Ролевые функции участников процесса перевода

Часто роль переводимого недооценивают обе стороны: как переводчик, так и клиент. Качество перевода значительно влияет на представление переводимого о переводчике. Возникает вопрос, как может переводимый способствовать улучшению качества перевода? В первую очередь, чтобы достичь высокого качества, клиент должен воспринимать перевод всерьез. Процесс перевода не должен рассматриваться как тяжелая необходимость, но как процесс в развитии продукта или услуги: процесс, который дает возможность клиенту предложить свой продукт или услуги на рынке, которого они раньше лишались. Перевод не является чем-то дорогостоящим и ненужным, напротив, это полезная инвестиция. Чтобы быть эффективным и передать этот настрой участникам процесса перевода, стоит поделиться этой информацией с организацией, которая нанимает переводчика, например, не только с администрацией, но и с маркетинговым отделом или персоналом по продажам. Персонал организации,

который нуждается в переводе, должен принять данную модель мышления и быть готов к совместному сотрудничеству с переводчиком. (Owens, 1996:164)

Ролевая функция участника перевода имеет немаловажное значение. Участник процесса перевода должен осознавать тот факт, что успех перевода зависит также от него самого. Темп речи, сложность выражения мыслей и его желание сотрудничать с переводчиком играют большую роль в переводческом процессе. На многих сайтах переводческих бюро можно встретить рекомендации, как следует работать с переводчиком. Например, на веб-сайте города Оулу даются следующие советы тем, кто собирается воспользоваться услугами переводчика:

- Обращайтесь к вашему партнеру, а не к переводчику.
- Разбивайте речь на части и делайте паузы.
- Избегайте профессионального жаргона и диалектов.
- Дайте переводчику возможность переспросить, если он не расслышал или что-то не понял.
- Дайте переводчику договорить, не перебивайте его.
- Переводчик может делать записи во время перевода, но после окончания работы он их уничтожит.
- Дайте переводчику возможность отдыха во время длинных переводов. Помните, что переводчик в течение рабочего дня нуждается в питании и перерывах на кофе.
- Соблюдайте оговоренное время для перевода, поскольку переводчик не может оставаться дольше, чем было договорено заранее. (Oulun kaupunki)

На русских веб-страницах Союза переводчиков России или иных ассоциаций переводчиков, подобных разработанных рекомендаций для заказчика перевода не существует.

В Союзе письменных и устных переводчиков Финляндии (SKTL) к вопросу о ролевой функции участника подошли более серьезно. В союзе существует номинация на

лучшего клиента перевода. Награда «Kääntäjä kukkanen»[2] вручается ежегодно в благодарность за предоставленное внимания и уважения к труду переводчика. Критерием является бескорыстная заинтересованность в сотрудничестве с профессионалами многоязычной коммуникации. С помощью данной награды STKL хочет представить профессионализм переводчиков и желание группы специалистов поддержать цели коммуникации своих клиентов. Список критериев для получения данной награды состоит из шести пунктов, которыми являются: отношение, время, уважение, поддерживание в курсе дела, доверие и сотрудничество.

Для нашего исследования мы хотим представить новейшую рекомендацию Союза письменных и устных переводчиков (STKL) для тех, кто собирается пользоваться услугами устного переводчика. Рекомендация разработана для тех, кто участвует в конференциях, где перевод происходит непосредственно через наушники. Данная брошюра называется: «Kun puhettasi tulkataan» (рус. Когда вашу речь переводят)[3]. Из данной рекомендации мы выявили на наш взгляд самые важные аспекты.

В документе прописано довольно детально, почему переводчику следует предоставить материал заблаговременно. Важна не только тема выступающего, но и весь фоновый материал, опубликованные статьи, тематический словник и предварительный текст или материалы выступления. Также рекомендовано предоставить возможные слайды или другие материалы, которые будут показаны на докладе, поскольку часто они плохо видны из кабины переводчика. Что касается самой речи, то лучший вариант — это выступать свободно. Как слушателям, так и переводчику, лучше воспринимается свободная и хорошо подготовленная речь, нежели прочитанная с листа. Таким образом, перевод получается удачным в своей последовательности. Но в случае, если оратор решил читать речь с листа, он должен заранее предоставить речь переводчику, чтобы тот смог хорошо ознакомиться с темой. Обо всех возможных изменениях переводчика следует заранее проинформировать. Однако, профессиональный переводчик всегда

[2] фин. цветочек перевода

[3] http://www.sktl.fi/@Bin/33789/Kun+puheesi+tulkataan.pdf просмотрено 5.11.2013

сможет перевести речь, и поэтому, можно свободно ссылаться на другие темы, близкие к основной теме оратора. Здесь важно заранее предоставить ссылки на литературные цитаты, которыми будет пользоваться оратор, а также не забыть указать основной источник, чтобы переводчик мог при надобности найти изданный перевод, если таковой существует. Если в речи оратора используется много личных имен, или числа, на них следует переводчику указать отдельно.

Если на мероприятии обеспечен перевод с финского языка на иностранные, то финско-говорящему оратору следует выступать на родном языке — в таком случае оратор произнесет речь естественно, а возможные ошибки не ограничат ее. Оратора, говорящего на своем родном языке, легче переводить , и его приятнее слушать. Все, что произносит оратор, переводчик переводит, и поэтому оратор не должен повторять одно и то же на нескольких языках. Если, к примеру оратор хочет, например, из вежливости произнести пару слов на иностранном языке, то ему следует сначала заранее сообщить об этом переводчику. Затем ему следует подождать, пока будет сделан перевод — это даст время для смены языкового канала в наушниках используемых публикой, таким образом все слушатели поймут о чем идет речь.

Слишком быстрая или слишком медленная речь – помеха качественному переводу. Если оратор читает свою речь, то она должна быть спокойной, произноситься ясно и делать ударение на главном; следуя этим правилам, слушателям будет приятно следить за выступающим. В случае если не хватает времени, то ускорять речь не следует, нужно сконцентрировать внимание на главном и при необходимости отбросить ненужное.

Используя одновременно слайды, выступающий, должен ясно ссылаться на них, чтобы переводчик понимал ход представления. В последовательном переводе, материал или слайд должен оставаться на виду у слушателей также во время перевода. Тоже самое касается другого материала, как видео или иных записей. Вовремя предоставлять вышеупомянутое переводчику.

3.2 Заказчик перевода

При всей важности роли переводчика, не следует упускать из виду важность роли заказчика. Прежде чем переводчик начнет работать с клиентом, он должен объяснить ему правила поведения обеих сторон в совместной работе. В профессиональном уставе устных переводчиков Финляндии поясняется, что профессионализм переводчика должен быть продемонстрирован изначально; чтобы языковая коммуникация между обеими сторонами осуществлялась равноправно. Именно в этом заключается обязанность и задача переводчика, он вправе вести себя как профессионал. Поэтому в начале устного перевода исполнитель работы разъясняет участникам свою роль и условия перевода.

Нижеследующая таблица, составленная Оуэнсом (Owens 1996), покажет нам четыре варианта сотрудничества с клиентом.

Переводчик выигрывает, клиент выигрывает Переводчик и клиент сотрудничают. Они понимают и соглашаются на ожидания и условия друг друга. Отношения выгодны с обоих сторон и являются долгосрочными.	**Переводчик выигрывает, клиент проигрывает** Переводчик и клиент работают в краткосрочном режиме, но клиент больше не желает сотрудничать с переводчиком, поскольку клиент не был удовлетворен услугами переводчика.
Переводчик проигрывает, клиент выигрывает Переводчик и клиент сотрудничают в краткосрочном времени, но переводчик будет в будущем избегать сотрудничества с клиентом, поскольку ожидания переводчика не были удовлетворены.	**Переводчик проигрывает, клиент проигрывает** Переводчик и клиент или не находят общий язык, или оба разочарованы результатом переводческого задания. Они прекращают контактировать.

Таблица 1. (Owens, 1996:149)

Из Таблицы 1 видно, что выгодным для обеих сторон переводческого задания является лишь один вариант из всех имеющихся. Из этого можно сделать вывод, что процесс обучения клиента неразрывно связан с осознанием роли самим переводчиком. (Owens, 1996:150)

Неправильное представление о переводческой работе может возникнуть у клиента в отношении следующих четырех положений:

- Что входит в обязанности переводчика
- Выбор подходящего переводчика
- Согласование сроков
- Роль клиента

Есть группа клиентов, которые понимают переводческое дело очень хорошо и ценят качество перевода. Это те люди, которые понимают важность в установлении и поддержании хороших рабочих связей с квалифицированными переводчиками. Такого рода отношения создают почву для успешных переводческих проектов, и поэтому они должны являться основной целью как для переводчика, так и для клиента.

Многие клиенты не знакомы с процессом перевода, и переводчики не должны ожидать этого от них. Клиенты – специалисты в своем деле, а переводчики – в своем. У клиентов могут меняться взгляды на то, что делают переводчики: *устные переводчики, гиды или агенты по связям общественностью*. Многие не понимают разницу между вышеописанными задачами, поскольку переводчики работают с языком, и для клиентов эти разницы сами собой разумеющиеся. Некоторые думают, что переводчики — это просто те, которые любят переводить. В странах, где не говорят на иностранных языках, в роли переводчиков часто выступают студенты языковых специальностей или непрофессионалы, работу которых могут рассматривать как самое эффективное решение для выполнения переводческого задания. Некоторые клиенты даже думают, что перевод — это дополнительная профессия, которой занимаются в свободное время. Конечно, таким образом, клиент может сэкономить на переводе, но большинство клиентов однако требуют от переводчика профессионализма и умения. От двуязычных секретарей требуют наличия переводческих навыков. Однако чаще всего они не получили специальной переводческой подготовки. От клиента нельзя ожидать полного

уважения к переводческим трудностям, но в любом случае они должны хотя бы учитывать нижеперечисленные факты.

- Между устным переводчиком и письменным переводчиком есть разница.
- Квалифицированный и опытный переводчик со знаниями в специальной области всегда даст лучший результат.
- Переводчику требуется время на подготовку к переводу, чтобы перевод получился качественным.
- Цель переводчика — стремиться к стопроцентной точности перевода. Последствия плохого перевода могут сказаться негативно сказаться на последующей работе переводчика.

Переводчику стоит помнить о своем настрое в отношении как предполагаемого перевода так и клиента-заказчика. Часто переводчик своим поведением дает клиенту представление о себе. Иногда переводчики слишком подчеркивают важность своей профессии, из-за чего у клиента возникает негативное отношение к переводчику. Поэтому автор сборника (Owens 1996) советует переводчикам отказывается от самовосхваления. Клиент не нуждается в объяснениях о тонкостях перевода или в разъяснениях проблем терминологии и грамматики. Клиенту просто нужен аккуратный перевод. Переводчик часто может испытывать недовольство либо из-за отсутствия признания со стороны тех, кого он переводит, или со стороны заказчика переводческого задания, либо из-за того, что клиент не ценит старание переводчика и сложность его работы. Автор подчеркивает, что переводчик не должен ожидать каждый раз проявления уважения за вложенные им усилия и сложность своего труда. Это его, переводчика, работа, а у клиента таких обязанностей нет. (Owens, 1996:155)

Клиенту необходимо понимать значение профессиональной подготовленности переводчика и ценить, что тот обладает специальными знаниями. Клиент также должен быть удовлетворен услугами, предоставленными переводчиком. Чтобы это было понятно клиенту, переводчик должен сам донести до клиента свой профессиональный профиль. Переводчик должен: Сообщить клиенту о своем профессиональном образовании и о союзе, в котором переводчик возможно состоит. Таким образом клиент узнает, что это не просто любитель-лингвист со словарём, но профессиональный

переводчик, который использует специальные инструменты и навыки для выполнения перевода. Сообщить клиенту о своем опыте и компетентности в специальных областях знаний, не забывая о паре языков, с которыми переводчик работает.

- Если переводчик не чувствует в себе достаточной компетентности, чтобы взяться за выполнение переводческого задания, следует порекомендовать других компетентных переводчиков или переводческие бюро.

Переводчику важно правильно настроиться на работу, быть уверенным в своих знаниях. Быть переводчиком — означает быть мастером своего дела. Переводчик — это профессионал в области языков, обладающий к тому же специальными знаниями, компетентностью и квалификацией. Важно гордиться той работой, которую переводчик делает. С другой стороны, переводчику не следует эмоционально привязывается к самому переводу. В любом случае, перевод — это собственность клиента. Переводчик просто предлагает услуги по трансформации информации с одного языка на другой. Следует поддерживать постоянный и позитивный настрой в отношении гибкости и доступности, но не браться за такое переводческое задание, которое невыполнимо. Если переводчик ведет себя как профессионал, то и его будут тоже воспринимать как профессионала.

3.3 Переводчики

3.3.1 Переводческая компетентность, или портрет переводчика

Компетентность — это «общий оценочный термин, обозначающий способность к деятельности "со знанием дела". Обычно употребляется применительно к лицам определенного социально-профессионального статуса, характеризуя меру соответствия их понимания, знаний и умений реальному уровню сложности выполняемых ими задач и разрешаемых проблем. В этом контексте компетентность понимается как личностное качество субъекта специализированной деятельности в системе социального и технологического разделения труда».[4]

[4] Терминологический словарь-справочник для студентов социально-гуманитарных специальностей. / Сост. Маслова В.В. – Мариуполь, 2004. - 19 с.

Владение языками в профессии переводчика подразумевается по умолчанию. Однако кроме этого профессия переводчика требует много иных способностей и талантов. К сожалению, те, кто устраиваются на работу переводчиком, не всегда знают о том, насколько широки должны быть общие знания. У молодого начинающего переводчика таких знаний может и не быть, они накапливаются со временем. Самое главное — это желание и интерес приобрести эти знания, беспристрастность в познании нового и увлеченность.

На данный момент не существует единого мнения о том, что конкретно входит в профессиональную компетентность переводчика. Разные ученые предлагают разный наборы компетенций. Р. К. Миньяр-Белоручев выделяет три вида компетенций: языковую, речевую и лингвострановедческую. В. Н. Комиссаров пишет о четырех компетенциях: языковой, коммуникативной, текстообразующей, технической, а также о личностных характеристиках как составляющей профессиональной компетенции переводчика. Многие авторы подчеркивают такие компетенции в переводческой деятельности, как социокультурные или межкультурные компетенции.[5] Поскольку в изучении статуса профессии личность переводчика играет большую роль, мы предпочтем уделить большее внимание именно личностной компетенции, не забывая и об остальных фундаментальных компетенциях в деятельности устного переводчика.

Наверняка всем активно работающим переводчикам из практики известен так называемый «парадокс устного переводчика», который мы представим в формулировке Р. Джоунса: «Чем лучше переводчик объясняет идеи говорящего своими словами, тем выше качество коммуникации между говорящим и аудиторией — переводчик является лишь средством коммуникации... Чем креативнее переводчик, чем честнее относится к оригиналу, стремясь улучшить коммуникацию, тем меньше он мешает участникам коммуникации. Самые лучшие, самые креативные переводчики наименее заметны аудитории» (цит. по Митягина 2012: 42).

---

[5] http://www.gavrilenko-nn.ru/publications/586/ Просмотрено 19.09.2013

В истории бывали случаи, когда из-за допущенной ошибки переводчик попадал на первые страницы прессы. Однако, это чаще всего происходит в случае неудачного перевода, а не в случае переводческого триумфа. Так, например, в середине 1970-х переводчик президента США Джимми Картера стал "героем дня", когда во время официального визита в Польше совершил ошибку в своем переводе. Картер говорил о «любви американцев к польскому народу». В переводе для английского слова «love» было использовано польское соответствие, близкое по значению к русскому слову «похоть» (Чужакин 2004).

Таким образом, с точки зрения данного исследования, личностная компетентность — это тот «краеугольный камень» деятельности устного переводчика, который больше всего привлекает внимание, несмотря на профессионализм и образование переводчика. Мы хотим выяснить, какие еще качества, кроме переводческих знаний, ценит заказчик переводческих услуг. К данному аспекту мы вернемся в практической части исследования.

3.3.2 Этика переводчиков

Соблюдение принципов производственной этики – фундамент и свидетельство профессионализма переводчика. Кроме того, это гарантия долгосрочных отношений с заказчиком, основанных на доверии, а также гарантия перспективного карьерного роста.

Существует множество кодексов этики. В данной главе мы рассмотрим правила переводческого этикета известного автора серии книг «Мир переводчика» А.П. Чужакина[6], который не только издал ряд учебных пособий, но и являлся переводчиком таких политических деятелей, как Ю.Андропов, К.Черненко и М.Горбачёв. Профессиональный устав устных переводчиков[7] Финляндии является для нас также значимым кодексом, на который мы будем ссылаться в практической части. Мы не будем подробно анализировать кодексы, разработанные переводческими ассоциациями и союзами других стран, поскольку союзы переводчиков Финляндии

[6] http://apchuzhakin.narod.ru/about.htm

[7] Asioimistulkin ammattisäännöstö (SKTL)

России придерживаются или своих кодексов этики, разработанных в соответствии с международными рекомендациями, или рекомендаций **Международной федерации переводчиков ФИТ**[8], в которой состоят обе страны.

Какая бы ни была работа переводчика — благодарной или нет, переводчик обязан выполнить ее хорошо. Заказчик перевода (переводческого задания) должен быть уведомлен переводчиком о том, каким переводческим принципам переводчик следует. Это первый шаг к тому, чтобы выполнить работу профессионально. (Вехмас-Лехто 2002: 13). А. Чужакин выделяет десять правил переводческого этикета:

- Не разглашать информацию, обладателем которой становишься.
- Желательно установить доверительные отношения с теми, на кого работаешь.
- Необходимо соблюдать выдержку и хладнокровие даже в экстремальных обстоятельствах, быть всегда корректным, вежливым, аккуратно и к месту одетым, подтянутым и четким, пунктуальным и предупредительным.
- Не выходить за рамки сказанного: не добавлять от себя, воздерживаться от комментариев и выражения своей точки зрения, не опускать без нужды часть информации.
- В случае необходимости пояснить особенности национального характера, менталитета, традиций и культуры, знакомые переводчику и неведомые вашему партнеру, с тем, чтобы повысить код общения и достичь более полного взаимопонимания.
- Следует оказывать конкретную помощь, когда она требуется тем, кто недостаточно ориентируется в ситуации, в особенности за рубежом, даже вне рабочего времени и без дополнительной оплаты.
- Постоянно повышать квалификацию, профессиональное мастерство, расширять и углублять эрудицию в различных областях знания, специализируясь по возможности на одном направлении.
- Щедро делиться знаниями и опытом с молодыми и начинающими переводчиками.

[8] FIT (Fédération Internationale des Traducteurs/International Federation of Translators)

- Соблюдать корпоративную солидарность и профессиональную этику, повышать престиж профессии, не идти на демпинговую оплату своего труда.
- (Шутливое): Случайно нарушив одно из правил, не попадаться.

Сравним эти правила этики переводчика с параграфами профессионального устава устных переводчиков Финляндии.[9] Профессиональный кодекс был принят в 2002 году. В его составлении участвовали Союз письменных и устных переводчиков Финляндии (Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry), Профсоюз переводчиков Финляндии (Käännösalan asiantuntijat ry), Финская Ассоциация глухих (Kuurojen Liitto ry), Организация сурдопереводчиков Финляндии (Suomen Viittomakielen Tulkit ry), Центр социального перевода города Хельсинки (Helsingin asioimistulkkikeskus), Центр устного перевода города Турку (Turun seudun tulkkikeskus) и Бюро переводов «Semantix Lingua Nordica Oy», Хельсинки. Основные положения профессионального устава устных переводчиков Финляндии следующие.

- Этот Профессиональный кодекс применим, если закон или постановления не требует другого.
- Переводчик обязан хранить конфиденциальность.
- Переводчику нельзя не по назначению использовать полученную в связи с переводом информацию.

Список, приведенный А.Чужакиным и профессиональный устав в первую очередь говорят о конфиденциальности, что является основой профессии переводчика. Доверие к переводчику — залог успешной коммуникации обеих сторон.

- Переводчик не соглашается на работу, если он недостаточно компетентен или может получить отвод.
- Переводчик должен отдавать должное, что касается его себе отчет о границах собственной компетентности. Он должен быть честен как перед собой, так и перед

[9] Asioimistulkin ammattisäännöstö (SKTL)

работодателем, и не браться за переводческое задание в тех случаях, когда тематика перевода ему не по силам или у него недостаточно времени на подготовку. Переводчик также не имеет права переводить для родственников, друзей и недоброжелателей. Если во время перевода объективность переводчика оказывается под угрозой, следует отказаться от работы. На объективность перевода могут также повлиять политические и религиозные взгляды самого переводчика.

- Переводчик не соглашается выполнять работу, которая вредит профсоюзу переводчиков или уменьшает его значимость. Данному параграфу устава соответствует девятый пункт списка А.Чужакина. Там было упомянуто о повышении престижа профессии, а в данном уставе запрещается наносить ущерб уважению к профессии. По нашему мнению, речь идет о разных вещах. Повышать престиж профессии — это просвещать о переводческой деятельности, а наносить ущерб к уважению профессии означает прибегать к таким мерам, которые влияют негативно на всю корпоративную солидарность, как, например, работа по низким расценкам.
- Переводчик солидарен с профсоюзом.
- Переводчик должен убедиться, что условия работы являются подходящими для перевода.
- Переводчик заранее заключает письменный договор о работе, учитывая пожелания профсоюза. Если письменный договор невозможен, переводчик и работодатель могут заключить устный договор.
- Переводчик тщательно и заранее готовится к работе.
- Переводчик стремится к наиболее полному переводу, без пропусков или добавлений информации, не имеющей отношения к переводу.

  Данный пункт практически полностью семантически соответствует четвертому пункту списка А.Чужакина

- Переводчик остается нейтральным и независимым, а также не дает своим эмоциям или своей точке зрения повлиять на работу.

  Третий пункт списка А.Чужакина ссылается на понятие «невидимость» переводчика, который схож с данным параграфом устава.

- Переводчик не является помощником или представителем клиента.
- Переводчик во время работы не обязан выполнять никакую другую работу, кроме самого перевода.
- Переводчик должен действовать на работе в соответствии с характером сложившейся ситуации.
- Переводчик постоянно развивает свое мастерство. Данный параграф Устава идентичен седьмому пункту правил А.Чужакина.

В списке А.Чужакина есть, на наш взгляд, интересный совет переводчику разъяснять сторонам межкультурные различия, чтобы повысить взаимопонимание сторон. В профессиональном уставе устных переводчиков на это вообще не обращается никакого внимания. Скорее даже наоборот: устав письменных и устных переводчиков рекомендует во время занятия по переводу не выполнять никакие иные задания, кроме перевода. Здесь имеется в виду, что переводчик не должен, например, принимать на себя роль гида или помощника в организационных вопросах. В этом случае российский и финский взгляд на границы переводческого задания расходятся.

Восьмое правило о передаче опыта молодым специалистам, приведенное А.Чужакиным, представляется нам не входящим в обязанности переводчика и не являющимся правилом поведения переводчика. Восьмой пункт скорее уж относится к вопросам корпоративной солидарности.

3.3.3 Объединения переводчиков, творческие профессиональные союзы

Антони Пим (Pym 2012), концепция которого является центральной в нашем исследовании, считает, что в любое изучение статуса переводчика в обязательном порядке должен входить анализ ситуации профессиональных союзов, объединений и ассоциаций. Членство в профессиональном объединении — это один из лучших способов для переводчика заявить о своем профессиональном статусе.

В своем исследовании Пим задается вопросом по поводу того, что дает переводчику больше практической пользы: наличие квалификации или членство в профессиональном объединении. По всей вероятности, ответом должно быть: и то, и другое. Но по данным исследованиям Société française des traducteurs (SFT)[10], проведенным в 2010 году, переводчики, состоявшие в профессиональном объединении, получали более высокую зарплату, нежели те, кто не состоял союзе. Выводы исследования могут быть интерпретированы следующим образом. Во-первых, заказчик готов платить больше, поскольку членство в профессиональной ассоциации становится знаком статуса переводчика. Вторым возможным вариантом может быть то, что хорошо зарабатывающий переводчик охотнее вступает в ассоциацию, удовлетворяя предъявляемым ассоциацией критериям и имея возможность платить членские взносы.

Обращать внимание на права переводчика и его положение в обществе стали относительно недавно. Первые международные договоры по правам переводчиков были составлены и подписаны в конце 1960-х гг. В Финляндии **Союз письменных и устных переводчиков Финляндии (SKTL)** был создан в 1955 году, **Союз переводчиков России (СПР)** – лишь в 1991 г. Для сравнения можно привести объединение переводчиков Греции, которое было создано в 1894 году. Но год создания еще не гарантирует того, что у переводчиков в Греции положение лучше, чем, например, в России.

В книге «Tulkin käsikirja» (рус. Справочник устного переводчика.) (Saaaresvuo, Ojanen 1988), изданной более двадцати лет назад, но до сих пор все столь же актуальной, поясняется, что профессия переводчика стала стабильной и ее престиж вырос только после Второй мировой войны. То, что переводчики совсем недавно стали объединяться в союзы, является новым явлением в жизни мирового сообщества.

Авторитет любого объединения складывается из множества факторов, особенно если говорить о фактическом опыте его членов. В переводческой отрасли главными

[10] Ассоциация французских переводчиков (перевод автора диплома)

факторами являются критерии принятия в общество, продолжительность действия ассоциации, размер членских взносов, принадлежность к более массовым или к

головным ассоциациям, специализация и в некоторых случаях число и качество предлагаемых услуг для членов ассоциации, а также меры государственной поддержки.

Союз переводчиков Финляндии является не только союзом, но и общественной организацией, целью которой является укрепление профессиональной идентичности и квалификации переводчика. Организация также активно участвует в законодательных проектах и в развитии системы подготовки переводчиков на национальном уровне. Кроме основной деятельности Союз дает консультации по любым вопросам, касающимся переводческого дела. В Союз входят 1726 членов при 5 миллионах жителей страны, что по сравнению с другими странами ЕС считается большим показателем. В Нидерландах в Союз переводчиков входят 1625 человек при населении страны составляет более 16 миллионов человек.

По данным исследованиям Пима (Pym 2012), для ассоциации количество членов от 700 до 1700 является достаточным, чтобы представители данной профессии могли заявить о себе в общественном сознании. Исследователи из группы Пима пришли к следующим выводам: чем меньше население страны, тем больше численность переводческих объединений (Дания, Финляндия, Хорватия, Словакия, Эстония и Словения). Однако, пишут исследователи, численность и длительность существования ассоциации не имеют особого значения для переводчика, если ассоциация не в силах предпринять реальные шаги в отношении повышения качества работы своих членов.

Этот же факт отмечают авторы сборника «Перевод: проблемы и решения» (Пушнов, Семенов, Убин 2009) заявляя, что в России не были применены международные рекомендации, как например это было сделано в Канаде или в других странах, и поэтому острота проблем переводческой сферы в Российской Федерации остается неизменной. Они подчеркивают, что из-за растущего переводческого рынка ситуация требует изменения правового регулирования и создания правового поля. «Проблема активно обсуждается в российских общественных переводческих организациях и объединениях: «услугами переводчиков торгуют без стандартов» (Пушнов, Семенов, Убин. 2009:73,74).

Профсоюз Финляндии **Käännösalan asiantuntijat KAJ**[11] (перев. Зарегистрированное объединение специалистов переводческой сферы) является профсоюзом письменных и устных переводчиков. KAJ следит за исполнением трудовых норм, размером заработной платы и другими вопросами деятельности переводчиков и способствует развитию профессиональной подготовки переводчиков. KAJ также стремится повысить уважение к сфере перевода и переводчикам-профессионалам и координирует связи между членами профсоюза. На данный момент в профсоюзе состоят около 2200 человек, из которых 68% работают в частном секторе, 22% в государственных учреждениях и 10% являются частными предпринимателями.[12]

По сравнению с Союзом переводчиков Финляндии перечень задач и целей Союза переводчиков России составляет довольно длинный список. В основном они схожи с финской идеологией. Несмотря на большую разницу в длительности существования этих двух союзов, в обеих странах проблемы положения переводческого дела на рынке труда одинаковы.

Как Россия, так и Финляндия состоят в **Международной федерации переводчиков (ФИТ)**[13]. Федерация является профессиональной некоммерческой международной организацией, объединяющей более 100 профессиональных ассоциаций, которые в свою очередь представляют более 80 000 тысяч переводчиков из 55 стран. Федерация была основана в 1953 году в Париже Пьером-Франсуа Кайе. Целями организации являются объединение переводческих организаций разных стран, сбор и передача

---

[11] Käännösalan asiantuntijat KAJ ry

[12] http://www.kaj.fi/kaj_ry Просмотрено 11.11.13

[13] FIT (the Fédération Internationale des Traducteurs/International Federation of Translators)

организациям-членам полезной для них информации, укрепление связей между национальными организациями в интересах их переводчиков, защита моральных и материальных прав переводчиков всемирно, пропаганда перевода как профессии и искусства, совершенствование статуса переводчика в обществе. Каждые три года собирается Всемирный конгресс, который является высшим органом ФИТ. На конгрессе избирается Совет ФИТ, который формирует Бюро для руководства повседневной деятельностью ФИТ, чья штаб-квартира находится в Париже.[14]

Анализируя современную ситуацию с ассоциациями и союзами переводчиков в мире, нельзя не упомянуть о Международной ассоциации устных переводчиков конференций. **Международная ассоциация устных переводчиков конференций**[15]**(AIIC)** была создана в 1953 году, когда синхронный перевод только-только стал формироваться в самостоятельную отрасль перевода. На сегодняшний день в Ассоциацию входит более 2900 членов из более ста стран со штатным секретариатом в Женеве. Россия пока не представлена в АПС как отдельный регион. Когда переводчик входит в ассоциацию (в ассоциацию страны), кандидат обязуется уважать *кодекс этики и профессиональные стандарты AIIC*, которые являются отправной точкой коллектива ассоциации, чтобы способствовать повышению профессионализма и качества. Критерием для членства в Ассоциации является профессиональная компетентность переводчика.[16]

Вышеуказанные международные ассоциации являются самыми значимыми и престижными в сообществе переводчиков. Однако есть и относительно недавно основанные международные ассоциации.

---

[14] http://utr.spb.ru/fit.htm

[15] International Association of Conference Interpreters / Association Internationale des interprètes de conférence, AIIC.

[16] http://aiic.net/node/2379/who-we-are Просмотрено 11.11.13

3.3.4 Официальные документы, защищающие права переводчика

Как Финляндия, так и Россия обязываются придерживаться международных договоров о защите прав переводчика. ФИТ является также членом ЮНЕСКО, и поэтому один из документов федерации — «Рекомендация ЮНЕСКО о юридической охране прав переводчиков и переводов и практических средствах улучшения положения переводчиков».

Поясним кратко принципы, на основе которых был создан вышеуказанный данный документ. Основополагающим является принцип необходимости защиты прав переводчиков и обеспечение качества перевода: «...Охрана прав переводчиков является необходимой для обеспечения качества переводов, необходимого для того, чтобы они эффективно выполняли свою миссию в интересах культуры и развития...»[17].

В данной рекомендации под «переводчиком» имеют в виду всех переводчиков: фрилансеров и штатных работников, работающих полный рабочий день и совмещающих занятие переводом с другими видами трудовой деятельности, работающих в государственных организациях и в частном секторе.

Данный документ важен для нашей работы, поскольку в нем не только защищаются права переводчика, но и придается важность межкультурной коммуникации, которая является принципиальным вопросом в изучении поставленной в нашей работе проблемы. Переводчики и выполняемые ими переводы играют важную роль в укреплении взаимопонимания и сотрудничества между народами, в расширении общения и контактов в области культуры, искусства и науки. Опираясь на понимание значимости работы переводчика, чья функция заключается не только в налаживании взаимопонимания между представителями разных культур, но и в налаживании отношений и понимания другой культуры, государствам-членам ЮНЕСКО рекомендовано **принять необходимые меры законодательного и иного характера,**

[17] Рекомендация ЮНЕСКО о юридической охране прав переводчиков и переводов и практических средствах улучшения положения переводчиков

которые обеспечили бы повышение социального и юридического статуса переводчиков. Также сформулирован ряд принципов и нормативных положений, которым должны руководствоваться все лица и организации, пользующиеся услугами переводчиков. В практической части нашей работы мы дадим более детальное освещение этого положения, опираясь на данные проведенного опроса.

Второй документ, принятый ФИТ, **«Хартия переводчика»**[18], был одобрен IV конгрессом в Дубровнике в 1963 году. На конгрессе в Осло в 1994 в документ были внесены поправки. Данный кодекс действует в Европе, Северной и Южной Америке, Африке, Азии и Океании и распространяется на всех членов ФИТ.

Союз переводчиков Финляндии SKTL принял два документа, связанных с работой устного переводчика – **Asioimistulkin ammattisäännöstö (2013)** и **Tulkin ammattisäännöstö (1994)**, где подробно описываются обязанности и задачи переводчика, в то время как в международном документе ФИТ переводчик рассматривается как объект, которого следует оберегать от негативных факторов и деятелей, ущемляющих его права. Общим для всех документов, как для русских и финских, являются следующие положения, касающиеся рекомендаций в защиту переводчика и соответствующие международным рекомендациям:

- Составление *письменного договора* между переводчиком и заказчиком.
- Переводчик должен тщательно и в достаточный срок подготовиться к переводу. В документе ЮНЕСКО в пункте 14.а указано, что *переводчику должен предоставляться достаточный срок для выполнения его работы.*
- Переводчик должен обладать авторским правом, как и авторы оригинальных произведений.
- Переводчикам рекомендуется объединяться по профессиональным интересам на

[18] англ. Translator's Charter

территориальном или национальном уровнях.

- Переводчик должен владеть как общими знаниями, так и необходимыми знаниями в переводимой сфере.
- Переводчик должен отказаться от перевода по тематике, в которой он не обладает достаточной компетенцией.
- Переводчик должен стремиться к полному переводу, не упуская ничего из него и не добавляя ничего неуместного.
- Рабочий день переводчика не должен составлять более 8 часов.
- Перевод во время общих трапез и вне официальных мероприятий должен быть оговорен отдельно.
- Во время перевода нашептыванием слушателей не должно быть более двух.
- Во время перевода переводчик не обязан выполнять какие-либо другие задачи, кроме непосредственного перевода.
- Переводчик соглашается выполнить заказ только в том случае, когда он удостоверился, что заказчик уведомлен о всех условиях контракта.
- Переводчик должен удостовериться в удовлетворительности рабочих условий для перевода.
- Переводчик не должен приниматься за такой перевод, который противоречит его моральным принципам.
- Переводчик должен отказаться от низкооплачиваемого заказа, тем самым противодействуя нечестной конкуренции.
- Переводчик должен получать оплату, адекватную затраченному труду.

3.4 Рабочая среда переводчика — российско-финские проекты

Проекты, которые проводятся между Россией и Финляндией, существуют на разных уровнях, как на государственном, так и на общественном. Сотрудничество между странами на государственном уровне началось в 1992 году, когда обе стороны подписали *Межправительственное соглашение о сотрудничестве в Мурманской области, Республике Карелии, Санкт-Петербурге и Ленинградской области*. Сотрудничество Финляндии с регионами России продолжается уже более двадцати лет, за это время из бюджета Финляндии было выделено около 293 миллионов евро для осуществления совместных проектов. Ежегодно между странами реализуется порядка 200 проектов. Соглашение направлено, во-первых, на развитие экономики и общества в сопредельных регионах, также поддерживая и углубляя отношения и сотрудничество финских и российских органов власти, коммерческих структур и граждан. Отправной точкой совместной работы сопредельных регионов является укрепление добрососедских отношений Финляндии и России, и продолжение работы над созданием благоприятных условий и их развитием в дальнейшем. Во-вторых, принимаются меры по уменьшению экологических рисков и рисков ядерной опасности, по борьбе с наркотиками и инфекционными заболеваниями. Сотрудничество с сопредельными регионами осуществляется также в следующих сферах: содействие экономическому сотрудничеству в предпринимательстве, развитие транспорта и связи, логистики и энергетики, охрана окружающей среды, сельского и лесного хозяйства, образование и гражданское общество, юстиция и охрана порядка.

Удачные результаты, которые были получены в ходе подготовки проектов и их реализации, решили применить целесообразно и в других российских регионах.

Для управления и координирования сотрудничеством с сопредельными регионами была создана межправительственная группа развития сотрудничества сопредельных регионов. Такие задачи, как подготовка и рассмотрение совместных проектов, контроль за их выполнением и результатами, входят в распорядок дня

региональных рабочих групп. За общую координацию, контроль и финансирование проектов отвечает в конечном счете Министерство иностранных дел Финляндии.[19]

Существуют и другие государственные учреждения, которые сотрудничают с Россией. Например, наднациональная организация Совет министров Северных стран. Северное сотрудничество — это официальная совместная работа на политическом уровне, которая является самым давним региональным сотрудничеством в мире. Северные страны объединяют общие ценности и стремление к динамичному развитию, и повышение потенциала и конкурентоспособности Скандинавии. Северное сотрудничество охватывает Данию, Финляндию, Исландию, Норвегию и Швецию, а также три автономные территории – Фарерские острова, Гренландию и Аландские острова.

Совет Министров Северных стран начал сотрудничать с Россией, а именно с Северо-западом Российской Федерации, в 1995 году. Информационное бюро данной организации было основано в Санкт-Петербурге, а затем в Петрозаводске, Мурманске и Архангельске были открыты Контактные центры для установления связей в регионе Баренцева моря. Целью бюро и контактных центров является распространение информации о возможностях, которые предлагает СМСС. Подобно сотрудничеству с сопредельными регионами, задачи совместных проектов и программ аналогичны. Помимо этого, СМСС сотрудничает с Северо-западом России, например, в следующих областях: образование, наука, инновация и креативная отрасль, а также сотрудничество с журналистами и развитие демократии.[20]

Помимо масштабных проектов, координируемых вышеописанными организациями, существуют еще и общества и институты, которые участвуют в культурных и

---

[19] http://www.formin.fi/Public/default.aspx?nodeid=34827&contentlan=1&culture=fi-FI#Menettelytavat просмотрено 4.9.2013

[20] http://www.norden.ru/Article.aspx?id=110&lang=ru посмотрено 4.9.2013

общеполезных проектах в сотрудничестве Финляндии и России. **Институт Финляндии в Санкт-Петербурге** способствует развитию культурно-научного сотрудничества между Россией и Финляндией. Институт ведет тесное сотрудничество с Генеральным Консульством Финляндии в Санкт-Петербурге и многими российскими организациями, а также участвует в проектах многонационального культурного сотрудничества стран ЕС и региона Балтийского моря.[21]

В Финляндии действует Общество «Финляндия-Россия», которое было создано уже в 1944 году. В нем числится более 150 000 членов. Общество посвящает свою деятельность сотрудничеству между гражданами и общественными организациями Финляндии и России в сфере культуры, экологии и экономики. Одним из самых известных проектов общества Россия-Финляндия – ежегодный культурный форум, проводящийся поочередно в России и в Финляндии. На протяжении всего форума необходима помощь переводчиков – от перевода переговоров до перевода тренингов и семинаров.[22]

Общество «Финляндия-Россия» действует во всех крупных городах и регионах. Последние проекты общества являются *Совместный проект в сотрудничестве с Национальным театром Карелии 2013-2014* и *Общественные организации в сохранении финно-угорских языков и культур 2013*. Осенью 2013 года начнется совместный проект, финансируемый Министерством образования и культуры Финляндии, по совместной работе с актёрами Национального театра Карелии и организации языковой практики. Проект будет продолжаться до конца 2014 года, и в его рамках будет поддержана языковая практика карельских актеров в Финляндии, осуществлён обмен актерами с восточными финскими театрами и обмен с восточными финскими актерами в Петрозаводске. А также благодаря проекту Национальный театр

---

[21] http://www.instfin.ru/ru/institute/common просмотрено 4.9.2013

[22] http://www.venajaseura.com/ просмотрено 4.9.2013

Карелии будет в сентябре 2014 года гастролировать в восточной Финляндии: в театрах Миккели, Варкауса и Йоенсуу.[23]

Проект Общественные организации в сохранении финно-угорских языков и культур *2013* является продолжением предыдущего проекта, который был осуществлен в 2008-2012 гг. За время работы проекта в России прошли обучение 400 человек. План нового проекта составлен до 2016 года. Целью проекта является обучить от 30 до 35 работников организаций в год. В проект будут привлечены также некоторые финские представители организаций.

[23] http://www.venajaseura.com/aluetoiminta/ita-suomi/projektit просмотрено 20.9.2013

4. Исследование статуса переводчиков в международных проектах

Метод исследования, применяемый в данной работе - анкетирование в электронном виде. В социологии анкетирование является методом опроса, который позволяет составить статистическое представление о состоянии общества, общественного мнения, состояния политической, социальной и иной напряжённости, с целью прогнозирования действий или событий.

Сбор информации с помощью электронных анкет является быстрым и удобным методом исследования не только для автора, но и для респондентов: отвечая на электронную анкету, ее легко заполнить и отослать обратно. С точки зрения экономии времени, данный метод - самый оптимальный для респондентов.

4.1. Разработка анкет

Целью исследования было отобразить переводческую деятельность в двух ракурсах. Первый: как переводчики сами рассматривают свою позицию и положение в межкультурных проектах. Второй: как проект-координаторы и другие участники проекта видят переводчика в процессе перевода и работе с ним.

Анкеты для проект-координаторов были разработаны на двух языках, поскольку одной из задач была поставлена сравнить точку зрения русских и финских проект-координаторов, а анкета для переводчиков была составлена только на русском, поскольку интерес падал именно на переводчиков с парой рабочих языков финский - русский. В анализе будут использоваться следующие сокращения:

1. АФ - анкета для проект-координаторов на финском языке
2. АР - анкета для проект-координаторов на русском языке
3. АП - анкета для переводчиков

Анкета для проект-координаторов была поделена на три основные части: 1) работа с переводчиком, 2) компетентность переводчика и 3) этика.

Анкета для переводчиков не разделена на части, как вышеописанная анкета для проект-координаторов, а вопросы переходят из одной тематики в другую, но являются аналогичными анкете проект-координаторов. Тематика первых вопросов – работа с работодателем, и организационные моменты в стадии подготовки к переводу. Вторая часть затрагивает профессиональную подготовку переводчика и его компетентность. Третья часть — это вопросы о межкультурной коммуникации и конфликтах в процессе перевода. Четвертая тема вопросов - статус и престиж переводческой деятельности. Как уже говорилось в теоретической части **2.1.1**, статус и престиж являются близкими понятиями. Кроме того, в начале опроса уточняются основные данные респондента.

Обе анкеты были разработаны так, чтобы каждый вопрос в анкете для одной группы (переводчики) соответствовал вопросу в анкете для другой группы (проект-координаторы). Например, если в анкете АФ и АР стоял вопрос: «Ставите ли вы какие-то дополнительные задачи перед переводчиком помимо собственно перевода», то в АП ему соответствует вопрос: «Случалось ли вам выполнять работу, не соответствующую вашему статусу?» Вопрос интересный, поскольку в Профессиональном кодексе устных переводчиков Финляндии (Tulkin ammattisäännöstö) есть 14 параграф, который звучит следующим образом: «Устный переводчик не обязан во время своего переводческого задания выполнять иные поручения, кроме заданий в рамке перевода». Как обстоит дело на практике – покажет анализ.

В процессе составления анкет проблемой оказалось большое количество вопросов. Сложность была в том, что все интересующие нас вопросы было невозможно включить в одну анкету, поскольку в данном случае опрос оказался бы слишком длинным. Для данного исследования, как в прочем и для любого другого, важно то, чтобы анкета не была слишком длинной. В итоге мы ограничились вопросами по трем основным темам, которые, по нашему усмотрению, отразили бы исследуемый вопрос: работа с переводчиком, компетентность переводчика, этика и права переводчика.

Темы касались всех анкет, как АФ и АР, так и анкеты АП. Работа с переводчиком - основной показатель престижности работы, где в целом складывается мнение о его деятельности. Образование не является прямым показателем выявления мнения о переводчике, но, по мнению Энтони Пима, образование входит в три основных источника авторитета переводчика, которые должны браться во внимание при исследовании статуса переводчика (см. 2.1.1. Понятие статуса). Эту тематику мы не включили в исследование, но подробно коснулись компетентности переводчика (2.2.2 Переводческая компетентность или портрет переводчика). На наш взгляд, при изучении статуса переводчика в финско-русских проектах, компетентность переводчика более важна, нежели образование переводчика. Образование и компетентность переводчика тесно связаны между собой, и в любом случае, при получении образования у будущего переводчика формируются определенные компетенции, присущие его профессиональному профилю. Подчеркивая важность набора компетенций переводчика, мы можем увидеть, это поможет выделить наиболее удачней статус устного переводчика, поскольку данная работа тесно связана с общением людей. Все, что касается данного вопроса, мы опишем подробнее в Результатах исследования.

Большинство заданных вопросов были закрытыми; каждый вопрос имел от двух до пяти вариантов ответов, с возможностью предложить собственный вариант. В анкетах было также несколько открытых вопросов, и один вопрос, где разрешалось дать более одного варианта ответа. В работе мы будем использовать слова проект-координатор и клиент как синонимы.

Анкета для переводчиков. В начале опроса были представлены вопросы об основных данных:

1. Возраст

2. Пол

3. Стаж в международных проектах

4. Сфера деятельности в международных проектах

5. Родной язык (языки)

6. Специальность по образованию

7. Какое учебное заведение окончил(-а)

Основные данные респондентов позволят в анализе рассмотреть тот или иной вопрос в своей переводческой деятельности в одной категории (к примеру), возраст, стаж в международных проектах или специальность по образованию). Например, вопрос «Ощущали вы когда-нибудь необходимость в дополнительном образовании?» Ожидаемый ответ «да», хотя если опыт у переводчика богатый, и он имеет второе образование, то ответом будет скорее всего «нет».

Помимо основных данных, как было уже упомянуто выше, вопросы, касающиеся проблем исследования, были поделены на темы:

1. *Процесс работы*. Вопросы были поставлены так, чтобы выявить отношение заказчика и переводимых к переводчику: каким образом обстоит ситуация по отношению к переводчику как к профессионалу и как к личности с момента получения заказа переводчика до окончания работы.

2. *Профессиональная подготовка и этика*. Вопросы данной тематики важны, поскольку навыки (компетенции), полученные в образовательных учреждениях, являются началом переводческой деятельности. Соответствуют ли знания, полученные при обучении переводчика, практике? Ответ неоднозначен. Наука о переводе довольно молодая, поскольку она появилась на уровне университета только в 1950 - 1960-х годах. Многие исследования и статьи о переводе сводятся во мнении о том, что данная сфера далеко не изучена, и в целом мало исследована. Этот вопрос обсуждается в теоретической части, в главе **2.1.3** Вопрос о статусе переводчика или обида за профессию.

Этика переводчика также затрагивается в опросе, поскольку ей обучаются при профессиональной подготовке, и она напрямую связана со взаимоотношениями

клиента и правовыми вопросами переводческого ремесла. Переводчик, будучи звеном социальной коммуникации, должен знать кодекс своего ремесла. Этика – составляющая черта в профессии переводчика. Исходя из нашего опыта, об этике переводчика было много дискуссий и даже споров на практических занятиях по переводу. Студенты часто давали друг другу отзывы не только по устному переводу, но и об умении вести себя в процессе перевода: жесты и поза тела, мимика, слова-паразиты, разговорный язык и даже внутренний настрой, были предметом обсуждения студентов после каждого упражнения на практических лекциях.

3. *Межкультурная коммуникация*. Поскольку перевод — это не только строго ограниченная языковая деятельность, но и межкультурная коммуникация (см. теоретическая часть, глава **2.2** Перевод как вид межкультурной коммуникации), мы считаем, что данная рабочая среда переводчика должна быть рассмотрена как часть переводческой деятельности.

Цель вопросов данной тематики – выявить, как социальные группы в разных культурах относятся к профессии переводчика, существует ли вообще разница восприятия переводчика у представителей разных национальностей, социальных групп или пола? Вопрос о сглаживании конфликтов является не менее важным вопросом, на который мы хотим получить ответ: кто ответствен за конфликты во время перевода? Считает ли переводчик своей обязанностью служить «буфером» при столкновении двух культур? Такие вопросы, как межкультурная коммуникация и связанные с ней проблемы в процессе перевода, не имеют прямых ответов, или инструкции, по которой должен действовать переводчик.

4. *Статус и престиж.* Как переводчики сами рассматривают свою профессию? Является ли она для них престижной? На эту тему в опросе было немного вопросов, поскольку здесь спрашивалось сугубо личное мнение респондентов. Мнение о том, считают ли переводчики свою профессию престижной, далеко не объективный показатель для измерения статуса переводчика.

Государственная авторизация переводческой деятельности, которая, по мнению Пима, входит в статус переводчика, не была включена в исследование, поскольку в Финляндии и России этому вопросу уделяется мало внимания, и зачастую считается, что высшего образования достаточно, чтобы заниматься ремеслом переводчика без особого государственного тестирования. Для сравнения: в Центральной Европе авторизация переводчиков уже получила государственный статус.

Анкета для проект-координаторов. Как и в анкете для переводчиков, так и для проект-координаторов были сначала представлены вопросы об основных данных (см. Анкета для переводчиков). Затем по аналогии анкетой АП вопросы переходили от темы к теме.

1. *Работа с переводчиком.* В опросе рассматривается точка зрения проект-координаторов (на анкету могли также отвечать участники проектов, которые имели опыт работы с переводчиком). Вопросы звучали следующим образом: каким проект-координатор видит переводчика, насколько координаторы принимают во внимание пожелания переводчиков и как координаторы оценивают профессиональность переводчиков?

2. *Образование переводчика.* Как выяснилось в теоретической части, переводчики могут также не иметь соответствующего образования. Но насколько это важно самим организаторам и переводимым? Какого мнения сами работодатели о профессиональной подготовке устных переводчиков? По нашему личному опыту, в Санкт-Петербургском государственном университете финансов и экономики, на курсе «Межкультурные переговоры», преподаватель подчеркнул, что переводчик – один из главных факторов удачных переговорах. Что покажет опрос АФ и АР, будет описано далее в главе 4.3 Результаты исследования.

3. *Этика.* Этой теме было посвящено большинство вопросов анкеты. Не зная этики переводчика, не всегда понятно, как следует действовать с ним в процессе перевода. Для нас лично эти вопросы имеют большое значение в выявлении отношения к переводчику. Вопрос нейтралитета переводчика не всегда ясен для клиента. Некоторые могут думать, что переводчик работает в интересах той стороны, которая его наняла.

Уточняющие вопросы переводчика могут натолкнуть на мысль, что переводчик не компетентен. Считают ли клиенты, что переводчик — это лицо, которое отвечает за конфликты в процессе перевода? Должен ли переводчик пояснять сторонам культурные различия, или это остается вне рамок переводческой этики?

Один из респондентов подошел к вопросам анкетирования критически и предложил внести изменения:

> В некоторых вопросах ("Чего не учитывают...", "Как вы распознаете..."), возможно, стоило бы оставить возможность выбора нескольких вариантов. В целом опрос понравился, было бы интересно ознакомиться с результатами в ГП (http://trworkshop.net/forum). Удачи!

Вышеприведенный адрес является страничкой форума «Город переводчиков». Это узкопрофильный, частный и независимый Интернет-ресурс, которому более 10 лет. На форуме обсуждаются не только проблемы перевода и деятельности переводчиков. Студенты, пишущие свои дипломы, также посылают туда вопросы, связанные со своей работой. На этом сайте также была размещена ссылка на опрос, проводившийся в рамках данной работы.

4.2 Проведение исследования

Анкетирование переводчиков и проект-координаторов проводилось с помощью веб-формы сервиса **Google Drive**. С помощью сервиса легко создавать он-лайн анкеты и делать их доступными как для узкого круга пользователей, так и для всего интернет-сообщества. В анкете АП помимо вопросов об основных данных, было еще 29 вопросов, которые конкретно касались деятельности переводчика. В анкете АФ и АР было, помимо вопросов об основных данных, 24 вопроса, касающихся исследуемой проблемы.

Перед тем, как отправить анкеты, мы протестировала их самостоятельно. После завершения текстирования гиперлинк к анкетам с приглашением принять участие в опросе рассылались проект-координаторам и переводчикам.

Ответы опроса сохраняются в базе данных. Ответы респондентов можно скачивать в разных форматах, например, в виде электронной таблицы для дополнительной статистической обработки. Итак, были составлены три анкеты: две на

русском языке и одна на финском. Для дальнейшего анализа будут использоваться следующие сокращения:

1. П = переводчик, далее идентификационный номер респондента, согласно базе данных с ответами опроса.

2. ПКР = российский проект-координатор, далее идентификационный номер респондента, согласно базе данных с ответами опроса.

3. ПКФ = финский проект-координатор, далее идентификационный номер респондента, согласно базе данных с ответами опроса.

Опрос переводчиков. Распространение приглашений для участия в анкетировании переводчиков проходило с января 2013 по декабрь 2013 года посредством электронной рассылки Союза письменных и устных переводчиков (SKTL), Профессионального объединения переводчиков (KAJ) и напрямую через индивидуальных предпринимателей переводческих центров Финляндии и России. Анкеты были также размещены в социальных сетях, таких как Facebook и LinkedIn в различных группах, на форумах переводчиков и разосланы отдельным переводчикам. Для участия в опросе приглашались все имеющие переводческую подготовку и опыт работы в проектах или на переговорах между русской и финской сторонами. Количество переводчиков, которые переводят в проектах, невозможно определить, но по большому количеству проводимых проектов между Финляндией и Россией, можно предположить, что и переводчиков тоже соответственно много.

Мы хотим привести некоторые отзывы данного исследования. Нижеследующие комментарии обрадовали автора диплома.

Один респондент, работающий в Европейском союзе отозвался позитивным образом:

> The questionnaire is very to the point and one of the most interesting I have ever read from students. Good luck with your research!

И еще один респондент, с которым мы согласимся:

> Отношение к профессии переводчика у работодателей разное. Даже в одном проекте разные участники по-разному воспринимают переводчика. В общем и целом, на основании своего опыта и опыта коллег можно сказать, что хуже всего к переводчику как профессионалу относятся те, кто не говорит ни на одном иностранном языке и не имеет при этом опыта общения через переводчика: говорят без пауз, используют специфические речевые обороты, требуют немедленного письменного перевода, как будто переводчик-это машина, что в свою очередь означает отсутствие перерыва на поесть-попить-отдышаться-туалет. Есть же такие работодатели, которые постоянно работают с переводчиком и должны знать специфику такой работы хорошо, но в силу своего характера и стиля руководства не ставят переводчика выше студентки-секретарши и мальчика на побегушках. Выходит, что отношение к переводчику обусловлено пониманием специфики его работы (что можно разъяснить тем, кто никогда еще не сталкивался плотно с переводчиком) и общим уровнем культуры делового общения работодателя (а это сложнее исправить).

Респондент отметили тот факт, что те, кто ранее не работал с переводчиком, чаще всего и не понимают, как с ним сотрудничать (см. тж. **2.4)**.

Опрос проект-координаторов. Условия для заполнения анкеты проект-координаторов не были ограничены столь узкими рамками, как у переводчиков. На анкету АФ И АР могли отвечать те, кто участвовал в любых проектах между Россией и Финляндией. Проект между двумя странами является всегда международным, и тут не принципиально коммерческий ли это проект или же он находится на уровне некоммерческих организаций (НКО). Суть работы переводчика остается все равно одной и той же, ведь цель проекта — это донести информацию до противоположной стороны и прийти к совместным выводам. Согласно ISO 21500, проект — «это уникальный набор процессов, состоящих из скоординированных и управляемых задач с начальной и конечной датами, предпринятых для достижения цели. Достижение цели проекта требует получения результатов, соответствующих определённым заранее требованиям, в том числе ограничения на получения результатов, таких как время, деньги и ресурсы».

Разочарованием было низкое количество ответов, как переводчиков, так и проект-координаторов. Возможное объяснение низкой мотивации - это, во-первых, огромное

количество опросов, которые проводятся постоянно не только в интернете, но и на улицах, магазинах и других учреждениях, от которых люди устали. Во-вторых, опрос, который осуществляется через интернет – это всегда опасность обмана или вируса. В-третьих, чаще всего в случае с опросами – это нехватка времени и (или) просто отсутствие интереса к опросам.

Анкета АР и АФ содержит значительно меньше вопросов, поскольку мотивация ответить на анкету ниже, чем у самих переводчиков. Наша точка зрения о том, что сами проект-координаторы не придают столь важного значение переводчику, подтвердилась, ведь один из проект-координаторов честно написала:

> Интересно, не задумывалась над некоторыми вопросами.

4.3 Результаты исследования

4.3.1 Роль переводчика в международных проектах

Проектов, выполняемых между Финляндией и Россией, множество (см. тж. **3.**) Проекты бывают разные по продолжительности, но какой статус занимают в них переводчики? В исследовании выяснилось, что из 69 респондентов всего лишь 16 переводчиков являются штатными переводчиками; в их число можно включить также 12 респондентов, в чьи должностные обязанности перевод входит помимо основной работы. Самой большой группой оказались фрилансеры (28 из 69), работающие вне штата проекта, и в данном случае, не несущие никакой другой функции, кроме чистого перевода.

Семь переводчиков из 69 являются теми переводчиками, которые работают в проекте, но переводят от случая к случаю. Один из респондентов оказался переводчиком-предпринимателем, а второй – директором переводческой компании; обоих можно, по сути, отнести к фрилансерам. Таким образом, можно прийти к такому выводу, что, как постоянный участник в проектах, встречается реже всего. В основном, большинство переводчиков, которые переводят в проектах – фрилансеры.

Статус может проявиться, по Пиму, через опыт. Опыт в международных проектах относительно респондентов АП варьирует плавно от одного года до 20 лет и более. В данном случае на опыте респондентов мы не стали заострять внимания, учитывая, что переводчиков, которые получили соответственное образование – мало.

Нас интересовало то, каким образом проект-координаторы находят переводчика для своих проектов. Только четверо из 25 респондентов из АР обращаются в рекрутинговые агентства, все остальные, как финские так и русские ПК, искали другими способами: в основном это были рекомендации коллег или знакомых, или следующим образом:

> Как правило, есть уже до меня наработанные контакты: переводчики, участвовавшие в предыдущих проектах (ПКР2); спрашиваю знакомых и коллег, с кем они сотрудничали и кто оставил хорошее профессиональное впечатление (ПКР6).

Интересный метод подбора переводчика наблюдался у двух респондентов, как в АФ, так и в АР: они проводили в своих учреждениях тендеры для желающих получить работу переводчика (ПКФ5) и (ПКР6). Двое из респондентов использовали студентов в качестве переводчиков.

Как выяснилось в теоретической части, некоторые люди считают, что владея иностранным языком, человек автоматически является переводчиком:

> У меня есть друзья, владеющие в совершенстве иностранными языками. Иногда я пользуюсь их услугами (ПКР16); в библиотеке, где я работаю, есть отдел литературы на иностранных языках. В нем работают специалисты со знанием английского языка. С их помощью осуществляется перевод (ПКР17).

Вышеописанный пример доказывает теорию Оуэнса (Owens 1996): в России, где далеко не каждый владеет иностранным языком, человек со знаниям языка воспринимается как потенциальный переводчик.

В анкете АФ мнение проект-координаторов практически не отличалось от респондентов АР:

> Самый лучший способ найти переводчика - это использовать контакты клиентов и опыт услуг переводчиков. Через поиск интернета может тоже получится (ПКФ4); у нас существует своя надежная контактная сеть (мы организуем мероприятия, конференции итп, уже скоро 70 лет) и наши переводчики рекомендуют друг друга, если нам нужны новые переводчики. Мы редко берем новых наугад, которые напр. сами посылают свои резюме. Иногда мы в качестве

> тестирование берем нового человека в проект (ПКФ9); в течении многих лет мы создали свою переводческую базу данных с контактами и связываемся всегда с тем переводчиком, который на мой взгляд подходит к следующему переводческому заданию (ПКФ11).

Один из респондентов прокомментировала свой переводческий опыт, когда о переводчике забывают вообще:

> Я сама работаю переводчиком уже более 20 лет на разных мероприятиях. Последний пример этого года (2013) на международном семинаре: финские и русские организаторы оставили на последнее позаботится о переводчике, что кто-то из них решит данный вопрос как-нибудь. Когда начался семинар, выяснилось, что кому-то надо переводить. Я сама была участником семинара, и мне пришлось переводить, потому что никто другой не согласился. Я согласилась, поскольку являлась помощником организаторов семинара. Мой перевод протянулся до двух дней. Моим гонораром за труд были карандаш и светоотражатель. За предыдущие переводческие «услуги» могли вознаградить в виде еды во время обеда (ПКФ18).

В данном примере мы наблюдаем то, что к переводческому труду в данном случае подошли крайне неуважительно. Вышеописанный гонорар – признак неуважения к труду. Здесь следует заметить, что в данном случае, переводчик должен был оговорить условия труда с заказчиком перевода до выполнения работы, подписать его. Но, если этого не было сделано, то, предвидя ситуацию, отказаться от данной работы, поскольку она противоречит правам переводчика: отсутствие время подготовки, возможно новая тема для переводчика. Иначе переводчику стоит войти в соответствующий союз и изучить свои права (см. главу **2.3.2**).

По данному исследованию, сравнивая проект-координаторов финской и русской стороны, можно сделать выводы, что в Финляндии есть собственный переводчик чаще в проекте, нежели в России (ПКФ6, ПКФ12, ПКФ21).

Результаты опросов показывают, что содержание переводчика для организации не является финансово выгодной: всего лишь 23% из всех опрошенных переводчиков являются штатными, а остальные нанимаются как дополнительная рабочая сила. Итак,

мы выяснили, что переводчик – востребованная профессия, а постоянных рабочих мест мало, что порождает высокую конкуренцию. Также 17% респондентов – это те переводчики, которые переводят помимо основных своих обязанностей – для работодателей это значительная экономия на кадровые расходы в компаниях.

Согласно этике, переводчик – это нейтральный участник двух сторон переводческого процесса, и поэтому о нем говорят в некоторых исследованиях как о «невидимке». По результатам данного исследования, переводчики ощущают себя в проектах по большей степени равным участником проекта (41% из респондентов), а техническим работником 25 из 69. «Мальчиком или девочкой на побегушках» чувствовали себя 8 респондентов. Из этих восьми только один респондент являлся по образованию переводчиком, остальные же ответившие – филологи или преподаватели иностранных языков. Это показатель незнания этики и прав переводческого дела, незнания правил поведения и требований соответственного профессионального отношения к себе и по отношению к другим.

По мнению российских ПК переводчик является, по большому счету, равноправным звеном в цепочке международного проекта, но мнение разделяется на два лагеря: другая половина не сумела выразить конкретно, какой статус имеет переводчик в цепочке межкультурного общения;

> Менее значим, чем партнеры, но более, чем водители :) (ПКР2).
>
> Профессионал, но не участник проекта (ПКР2).

Следующий комментарий самым лучим образом (объективно) выразил переводческую деятельность в совокупности участников проекта:

> Сложно назвать переводчика обслуживающим персоналом, но и равноправным участником проекта его тоже назвать нельзя поскольку переводчик не имеет права голоса при решении вопросов (ПКР7).

По профессиональному кодексу устных переводчиков, переводчик находится в роли передатчика, и не должен быть заметен как личность, не привлекать к себе внимания, его задача – быть проводником информации.

Интересно отметить, что финские ПК смотрят на роль переводчика в проекте иным образом, нежели их российские коллеги: из 24 респондентов всего 7 посчитали переводчика равноправным участником проекта. Один из респондентов смотрит на перевод, как на фактор, который невозможно извлечь из процесса: *Неизбежность, часть аппарата* (ПКФ7). Другой из респондентов дал общий ответ о переводе, в виде качественной оценки:

> У перевода колоссальное значение в преуспеваемости мероприятия. Плохой перевод уничтожает семинар или переговоры и т. п. другие мероприятия (ПКФ9).

Следующие ответы респондентов дали также нейтральный ответ о профессии переводчика:

> Переводчик является важным звеном, как средство передачи информации (ПКФ10).
>
> Переводчик является частью реализационной группы. Кроме перевода, они еще участвуют в мероприятиях в обслуживании клиентов, потому что являются во многом знатоками. Но это предусматривает конечно же долговременную и доверчивую совместную работу с обеих сторон (ПКФ11).
>
> Хороший переводчик дает возможность на преуспевание. (ПКФ14).

Мы можем сделать вывод, что переводчик – это действительно важная функциональная часть проекта. По данным исследования переводчики статистически о себе лучшего мнения, нежели о них думают русские или финские проект-координаторы. Ссылаясь на теорию данной работы, и сопоставляя с ними вышеописанные ответы респондентов, можно увидеть неясную картину позицию переводчика в проектах. Причиной тому непонимание функции переводчика в работе с ним.

4.3.2. Задачи, выходящие за рамки перевода?

Чаще всего в задачи переводчика входит иная работа помимо его основной переводческой деятельности. В основном это организационные задачи: налаживание международных контактов, поддерживание связей с клиентами, сопровождение клиентов, переписка с партнерами, должность координатора проекта и другие.

Хотя большинство переводчиков выполняют помимо переводов и другие задачи, **значительное число переводчиков считает, что им не приходилось выполнять задачи, не соответствующие их статусу**. Те, кто считают, что ставящиеся перед ними задачи выходят за рамки их профессии, составили меньше четверти респондентов. Задачи, не соответствующие статусу переводчика, нижеследующие:

> Быть на побегушках у начальника (П3); переводить с английского языка, хотя рабочие языки другие (П7); да, но ты должен быть гибкими, как следует переводчику. Некоторые жалуются, что их просят самих сделать ксерокс или принести чай, но это зависит от отношение организатора, с кем ты работаешь (П18); на данном моменте мы в маленьком предприятии, где выполняем разные задачи уступчиво (23); поддержание связи, контакта с иностранными участниками проекта (П24); услуги гида (П35); работать за бесплатно (П39); вообще переводчику надо быть постоянно готовым выполнять работу, превышающую его должностные обязанности. Я считаю, нет ничего страшного в том, чтобы go an extra mile, и сделать что-то важное и нужное, а повод намекнуть о повышении зарплаты. Кто-то в командировке порезал ногу - отвести его ко врачу. Кто-то потерял багаж - написать заявление. Кого-то потеряли - связаться с консульством. Это нормально (П42); организовывать встречи, готовить материалы, заказывать билеты, бронировать гостиницы, сопровождать группу иностранцев (П49); на прошлой работе - да. Работать в качестве секретаря, курьера помимо работы переводчицей (П65); работа технического секретаря; организация встречи (заказ аудитории, закупка воды, канцтоваров и т.п.) (П71).

Данные показывают, что переводчики, в основном, готовы оказать помощь. Действительно, если кто-то потерял багаж (П42) и просит помочь, то нет в этом ничего такого, что могло бы подорвать статус переводчика. Кто, как не переводчик, поможет тебе выйти из ситуации, если другие не знают языка?

Согласно Профессиональному кодексу устных переводчиков, переводчик, во-первых, не является помощником или представителем клиента, а выполняет чисто

переводческую функцию. Во-вторых, если переводчик является членом союза или профсоюза переводчиков, то он должен оставаться солидарным к нему и представлять лицо своей профессии (см. главу 2.2.1).

По данным АПКР, на удивление, из 25 респондентов 18 НЕ ставят иных задач для переводчиков, кроме перевода. Но некоторые респонденты считают, что переводчики должны помимо перевода, например:

> Иногда на больших мероприятиях люди стесняются. Переводчик должен сам предложить услугу перевода (ПКР6); как правило переговоры не только разговор на заданную тему, а и, просто, человеческое общение. Позитивное отношение переводчика к процессу переговоров и его помощь собеседникам- очень важный фактор (ПКР26).

Финские же коллеги отличаются от своих российских коллег: больше половины ответивших респондентов считает, что переводчик должен помогать в организационных вопросах и действовать в виде эксперта иной культуры.

> Подлинное значение языка должно быть понятым, особенно Россия - это вызов, профессиональный переводчик знает в том числе и культуру, обычаи и актуальные вещи страны, где он может действовать как эксперт и просвещать об обычаях страны (ПКФ10); как я уже пояснил ранее, переводчик — это член команды. Чем больше у него есть знаний наперед, тем больше он может помочь также и в других посредственных переводах ситуациях. Много раз, в том числе знание о местности, осведомленность об обычаях, магазинах итд, помогут напр. тем, кто впервые в стране (ПКФ11); в практических проблемах (ПКФ12); переводчик меняет деньги в банке, организует в столовой еду без лактозы, ищет без табачные комнаты в отеле, провожает, покупает билеты, делает бейджики итп. (ПКФ18); переводчик предлагает дополнительно конкретные ассистентские услуги, где знание языка безысходно (ПКФ21); переводчик работает одновременно нормальным офисным секретарем. Перевод – это только одна из задач. Перевод совещаний 15 %, перевод документации 20 %, другие задачи 65 % (ПКФ24).

С чем переводчики мирятся в своей работе? Переводческая деятельность имеет свои проблемы; о неуважении к данной профессии дало знать довольно большое количество респондентов:

С тем, что некоторые меня игнорируют, как стул или официанта, даже если мы с ними до этого переписывались (П3); работа с людьми всегда имеет свои подводные камни. Чаще всего приходится мириться с бессодержательными комментариями, плохим чувством юмора и косноязычием клиентов. Тем не менее всему есть предел, не мирюсь с открытым хамством и недобросовестностью клиентов (П8); приходится мириться с тем, что собеседники порой не дослушивают устный перевод до конца и начинают обсуждения. Приходится делать замечание, что переводчик еще не закончил перевод (П20); я не участвую в принятии решений, у меня нет обоснованного мнения по обсуждаемым вопросам, чувствую себя посторонним (П30); с тем, что зачастую участники переговоров не осознают сложность работы переводчика: не делают пауз между сложными предложениями, торопятся, не рассчитывают время на перевод при планировании (П36); с низким уровнем культуры (образования) людей вообще (П37); с частыми сомнениями со стороны технических специалистов в правильности перевода (на мой взгляд, не всегда обоснованными) (П38); с низким уровнем культуры (образования) людей вообще (П39)**;** с культурными различиями, диалектами, нечетким произношением (П47); 1) недоверие одной стороны к переводчику в связи с тем, что заказчиком перевода выступает противоположная сторона, 2) откровенное хамство, грубость одно стороны перевода по отношению к другой стороне, которую тот автоматически распространяет и на переводчика, 3) непонимание того, что когда участники переговоров отдыхают и общаются между собой вне рабочего времени, переводчик по-прежнему остается на работе и не планирует присоединяться к их увеселениям, 4) иногда презрительно-снисходительное отношение технических специалистов к переводчику как к "гуманитарию, который переводит то, чего совсем не понимает". 5) уверенность заказчика, что "хорошему переводчику" вовсе не нужно заранее готовиться к переводу, он переведет все сходу (П48); с тем, что приходится всегда играть вторую скрипку - но пока что это для меня самый ненапряжный способ делать наибольшее кол-во денег, которое я могу))) а деньги нужны, ибо муж не олигарх, квартира съемная и ребенок маленький)))) (П49); с не очень умными людьми (не всегда и не очень часто)(П54); переводчик – это профессионал – который умея требовать – признают специалистом, для которого нужна благоприятная рабочая среда (П57); с тем, что в некоторых случаях обращение с переводчиком не соответствует его роли и значимости в конкретном проекте. Такое отношение более характерно для российской стороны (П62).

Итак, мы заново возвращаемся к той проблеме, на которую обратил внимание респондент П38, а именно к тому, что клиенты не осознают трудность перевода, ставят себя выше переводчика и не дают достаточно времени для выполнения задачи переводчика.

Вторая серьезная проблема в работе переводчика – это отсутствие достаточного количества перерывов и недостаток времени:

> - часто работаю без перерывов, - часто работаю также и во время перерывов на кофе и обедов и т.п. (П11); не отказываюсь переводить в обеденное время, поскольку партнеры проекта имеют только редко возможность встречаться друг с другом (П12); 1) С ненормированным рабочим днем, особенно в командировках (перевод на деловых ужинах или затянувшихся переговорах) (40); сверхурочная работа, когда все остальные участники проекта тоже перерабатывают (П46); С тем, что иногда приходится работать много часов подряд (в моем случае, максимум 13 часов) вообще без перерывов (П62).

Третья проблема связана с финансовыми вопросами работы и с самой языковой деятельностью участников перевода:

> Отсутствием постоянной работы по специальности, лишь временные заработки (П3); с отсутствием личного рабочего места (П6); не всегда высокими ставками (35); невозможность знать все тонкости переводимой тематики (П21); speech tempo (too fast, occasionally too slow), mumbling, shuffling papers under the microphone, turning the microphone away from the mouth, loud typing (on a laptop) of a note-taker sitting next to the speaker. Also, unnatural speech (reading from artsy notes, speaking in EN which is not mother tongue...) (П30); с культурными различиями, диалектами, нечетким произношением (П49).

Данные комментарии респондентов опять-таки показывают нам, что непонимание переводческой природы, позволяет клиенту вести себя, не брать переводчика во внимание. Непонимание того, как налаживать отношения с переводчиком, делает перевод не качественным. Из-за этого страдают все участники мероприятия – от переводчика до слушателя. По схеме, приведенной Оуэнсом (см. 2.4.1), видно, что когда переводчик и клиент не находят общего языка, то оба приходят к негативному переводческому опыту, и в дальнейшем у клиента, картина о переводчике складывается отрицательным образом.

4.3.3. Работа переводчика от А до Я

Работа переводчика начинается с того момента, когда ему поступает переводческое задание от клиента. Для гарантии качественного перевода главной задачей переводчика

является подробное ознакомление с темой перевода, и это – право переводчика. В этом ему способствует заказчик, поскольку у него, в большинстве случаев, находится весь материал предшествующего межкультурного события. По профессиональному кодексу устных переводчиков, заказчик должен вовремя предъявить переводчику материал. В этом ему должен способствовать сам переводчик, поскольку, как выяснилось в главе 2.4. Обучение клиента или переводческое задание, у клиента неверное представление не только о характере переводческого труда, но и о выборе подходящего переводчика, согласование сроков (предоставление вовремя материалов) и о своей роли.

По данным опроса переводчиков, 33 респондента из 69 ответили, что материал для подготовки перевода не предоставляется вовремя.

Возникает вопрос, насколько хорошо заказчики переводов осознают, что переводчику надо заранее ознакомиться с материалом? В опросе АПКР 15 из 25 задумывались о том, что переводчик должен готовиться заранее к переводу. Среди финских координаторов, 18 из 24 ответили также. Хорошо ответил респондент П42, который заметил, что опыт участников работы с переводчиками является решающим вопросом того, каким образом участник проекта берет или не берет во внимание потребности или пожелания переводчика. Возникает мысль, что именно **незнание как работать с переводчиком**, является причиной того, что переводчики страдают в своей профессиональной деятельности от нехватки времени для подготовки к переводу, в отсутствии перерывов или же от того, что переводимый говорит слишком долго или читает с бумаги. Поэтому, предварительная консультация по предстоящему переводу со стороны клиента важна. Это входит в часть переводческого задания. Заказчик должен пояснить, в чем заключается идея предстоящего перевода. На это может повлиять сам переводчик. Процесс обучения клиента неразрывно связан с осознанием роли самого переводчика.

По данным опроса АПКР, всего лишь 7 из 23 ответили, что всегда проводят консультацию с переводчиком. Остальные консультируют в зависимости от случая.

Российские ПК прокомментировали ситуации, когда по их мнению нужно рассказать переводчику о предстоящей теме:

> Для представления содержания переводчику, объяснения контекста (ПКР4): если нужно переводить презентацию, я стараюсь выслать информацию заранее (ПКР5); обычно мы используем одних и тех же переводчиков для одних и тех же проектов. То есть они уже в курсе. Если переводчик новый - пытаемся предоставить необходимые материалы, которые могут обсуждаться при встрече (ПКР6); от сложности перевода (ПКР7); от сложности перевода (ПКР8); когда есть особая терминология, с которой переводчик может быть не знаком. Всегда обговаривается тема, чтобы переводчик мог подготовиться (ПКР10).

Финские ПК относятся к переводчикам менее внимательно, чем их коллеги россияне, что наблюдается в их комментариях. Восемь из 24 всегда консультируется с переводчиком. Тринадцать респондентов указали в комментариях, что пояснение к переводу они дают при следующих обстоятельствах:

> Когда нет своих постоянных кадров (ПКФ3); переводчики как роботы, ситуации повторяются (ПК21); надо быть уверенным в том, что переводчик владеет терминологией и знает ситуацию переговоров с клиентом. Если это рассмотрение предложения, то тогда будет хорошо, если переводчик получит наперед переводимый материал для ознакомление (ПКФ4).

Пожелания из последнего комментария повторяются у многих респондентов: высылать материал как можно заранее, перед переговорами проводить консультацию с переводчиком и ознакомить его с целями заказчика перевода. Во многих комментариях говорится, что переводчика считают отчасти представителем стороны заказчика перевода. В ряде комментариях указывали, что переводчик должен не только иметь возможность подготовиться к переводу, но и что перевод должен работать на пользу работодателя. Довольно интересны ответы на вопрос анкеты проект-координаторам «Вы считаете, что переводчик должен соблюдать нейтралитет при переводе?» По данным АПКР, 19 из 23 ответили, что должен. В АПКФ подобным образом ответили 20 респондентов из 24. В целом, финны предпочитают, чтобы переводчик переводил в их пользу . Также они высказали в комментариях более конкретную точку зрения в отношении предоставления материала перевода заранее, чтобы убедиться в том, чтобы переводчик знал цели и намерения стороны наперёд. Это

говорит о том, что финны доверяют переводчику больше, чем россияне. Также финны понимают значение культурных различий, и полагают, что данный фактор может стать помехой для достижения желаемого результата перевода, и соответственно, может оказаться причиной разногласий и даже привести к провалу всего мероприятиея В отличие от финнов, россияне ни разу не упомянули о культурных различиях.

Как было уже отмечено в предыдущих главах, переводчики обращали внимание на нехватку перерывов в работе. В опросе было выявлено, что большинство переводчиков все-таки имеет возможность отдохнуть во время перерывов во время работы, треть опрошенных согласились, что их вполне устраивают даже короткие перерывы . И всего лишь 7 % переводчиков не довольны временем, отведенным на передышку:

> Очень редко вспоминают о том, что переводчик устает (П2); возникающая зачастую необходимость письменного перевода после окончания рабочего дня (П6); At the EU we have negotiated basic rules which are usually adhered to; including a lunch break of at least 90 minutes (П18); the EU has these things well under control, everything is very regular compared to the private market (П30); слишком длинный рабочий день (П22); иногда перерывов нет даже на обед. Например, руководитель подходит в 12.20: - Джулия, вот, переведи четыре страницы до совещания в 13.00, это срочно и очень важно. А я пока схожу пообедаю, а то у нас совещания стоят с часа до вечера, так и голодным можно остаться.
>
> Т.к. он это уже не в первый раз проворачивал, я набралась смелости и спросила: - А как же я?
>
> - А ты переведи четыре страницы, и тоже иди.
>
> То есть фактически времени на обед не осталось (П45)

Подойдем к вопросу о перерывах в работе у переводчиков ЕС объективно. Ответы двух респондентов из числа штатных переводчиков ЕС не могут дать полную картину. Однако есть все основания полагать, что в структурах ЕС права переводчика соблюдаются лучше , нежели в финско-русских проектах. Мы можем привести подтверждение этого официальные документы, защищающие права переводчиков, о которых шла речь в главе 2.3.2 Также мы хотим обратить внимание на положение и статус ассоциаций и профсоюзов в Европе и их значимости, которые описаны в главе 2.3.1 Объединения переводчиков, союзы и профсоюзы.

Следующие комментарии мы можем рассмотреть как факторы, мешающие переводчику в процессе перевода и в выполнении переводческого задания:

> Работа без перерывов (П11); предоставляется мало вспомогательного материала, сжатые сроки (П21); скорость читаемых речей (П27); иногда спикеры читают написанные речи (П28); в основном сама стараюсь создать себе условия труда. Работодатель не препятствует (П40); нюансов организации переводческого процесса (П55); все вышеуказанное в зависимости от опыта участников проекта работы через переводчика (П42); последний комментарий указывал на все пункты вопроса.

Значительное количество работодателей АПКФ и АПКР считают, что работодатель должен сам заботиться о перерывах переводчика, как и полагается по трудовому законодательству обеих стран (Финляндии и России). По профессиональному уставу устных переводчиков, если переводчик приглашается на перевод в обеденное время, это надо согласовывать заранее. Комментарии переводчиков далеко не соответствуют мнению работодателей. Объяснением того, что практически все работодатели берут на себя ответственность за перерывы, является скорее обязанность, чем их искреннее желание или мнение.

Соответствуют ли ожидания клиентов по отношению к переводчику? Из финских проект-координаторов, 18 из 24 ответили, что вполне довольны работой переводчиков, а 11 ответили, что опыт работы не отвечает их ожиданиям. На данный вопрос можно было ответить и да, и нет, а затем обосновать его. Финские клиенты отметили, что если переводчик не владеет темой и терминологией, то перевод затруднительный.

> У переводчиков не хватает взгляда с экономической точки зрения, а также опыт и ответственность за результаты (ПКФ3); две основные проблемы: 1) понимание ситуации, 2) излишнее вмешательство в контекст или склонность вести дискуссию, напр. давать лишнии обьяснении итд. (ПКФ5).

Переводчики соответствовали ожиданиям, когда у них был достаточный опыт в данной сфере, хорошее знание языков. Все комментарии склоняются к этике и компетенциям профессионального переводчика, - без них перевод не может получится качественным.

4.3.4 Образование и переводческая компетентность

В теоретической части выяснилось, что образование является одной из составляющих в исследовании статуса переводчика. Поскольку переводоведение молодая отрасль в академических дисциплинах, то насколько знания, полученные в образовательном учреждении, соответствуют практической деятельности переводчика? Что считают переводчики сами? Мы также хотим выяснить, какими компетенциями должен владеть переводчик по мнению клиента (проект-координатора), поскольку нашей задачей является изучить глубже и качественнее статус переводчика, нежели Энтони Пим, который не учитывал компетенции переводчика в своем исследовании. В отличие от Пима, мы хотим измерить статус переводчика в рассмотрении уважения или неуважения переводчика, т.е. степень отношения клиента к переводческой деятельности.

Здесь важно привести числа из исследования: по опросу АП, **только 19 из 69 отметили в поле «специальность по образованию» переводчики**, большинство же оказались лингвистами и учителями иностранных языков. Третья группа – экономисты. Пим отметил (см. 2.1.1.), что именно такие переводчики, которые не проходили специальную подготовку переводчика, составляют сложность измерение статуса подлинных переводчиков.

Из 69 респондентов менее чем половина считает, что их теоретические знания соответствуют практике профессии. Довольно большой процент смотрит скептически на теоретические знания, полученные в ходе учебы. Некоторые респонденты рассмотрели вопрос более объективно:

> Частично (П6); не знаю, переводить научилась как по-фински говорят "kantapään kautta" т.е. в входе работы через попытки и ошибки (П10); зависит. Все больше и больше встречи проводят в форме речей “чтение с листа”, о которой нам не рассказывали (П17); вообще век живи - век учись (П41); я не проходила курс переводоведения как таковой, всему пришлось учиться сходу,

однако, судя по литературе для переводчиков, мой опыт не выходит за рамки обычной практики перевода (П45); когда я училась, переводчиков (как специальность) еще не готовили (П70).

Последний респондент, возраста от 45 до 55 лет, окончил ЛГПИ им. А.И. Герцена (теперь РГПУ им. А.И. Герцена), что еще раз показывает молодость дисциплины переводоведения. Тут можно сделать следующий вывод: недовольство полученного несовершенного образование можно объяснить профилем респондентов; образование которых не соответствует статусу устного переводчика.

Многие респонденты прокомментировали в АП, что переводческое ремесло должно совершенствоваться со временем и развитием общества. Постоянное саморазвитие и обучение входит даже в «обязанности» переводчика. Об этом указано в профессиональном уставе устных переводчиков, в 15 параграфе: «Переводчик развивает постоянно свою квалификацию». Значение данного параграфа раскрывают более подробно: все, что связано с языком, терминологией или техникой перевода, переводчик должен следить за возможными изменениями и развитием. Переводчикам также рекомендовано участвовать в повышении профессиональной квалификации или осуществлять это самостоятельно. Но это еще не показатель того, что образование не соответствует практике; есть еще некоторые вопросы, которые могут показать объективную картину образовательной системы. При этом надо учитывать тот факт, что не все респонденты – выходцы из финской образовательной системы.

Получили ли вы в процессе подготовки искаженное представление о профессии переводчика? Половина респондентов считают, что получили все необходимые знания и убедились в этом на практике сами. Всего лишь 14 респондентов из 69 считают, что профессию романтизировали: *романтизировала, т.к. не было реальной практики, но меня предупреждали знающие люди* (П5). Одиннадцать респондентов посчитали, что образование не было доработанным, а остальные 5 респондентов не проходили соответствующую подготовку. Приведенные числа не согласуются с теми 19 переводчиками, которые обозначили свою специальность как переводчик, в данной ситуации мы не можем выявить, кто получил переводческое образование, а кто нет. Но мы можем предполагать, что респонденты могли получить умения, необходимые

переводчику в ходе работы по профессии. Многие из респондентов отметили, что учились переводить самостоятельно.

Существует общее мнение, что одной профессии переводчика не достаточно, нужны и другие знания. В опросе выяснилось, что 50 респондентов из 69 нуждаются в дополнительном образовании. Большинство респондентов отметили, что им не хватает знаний в экономической и юридической сферах. Комментарии этого вопроса можно соотнести с предыдущим вопросом. Респонденты продолжали говорить о том, что в их деятельности приходится усовершенствовать знания: *постоянно приходиться самостоятельно продолжать обучение с учетом конкретных требований работы* (П16); *необходимо постоянно развиваться, самостоятельно изучать дополнительные материалы, расширять словарный запас (*22).

Предположение о том, что многие респонденты не вполне довольны своим образованием, может быть вызвано тем, что профессия сама требует постоянного процесса дополнения навыков. Следовательно, это непрекращающийся интеллектуальный труд, который требует, как психических, так и физических усилий, может быстро привести к усталости и надоеданию. Удачно прокомментирован был данный вопрос переводчиками ЕС:

- It depend on the field, one specializes in. Besides that, all the languages, one is working with, are developing and changing constantly, it´s a no end path (П16)

- In this profession you cannot stop learning. Both language skills have to be maintained and you must remain abreast of latest technology and political development (П17)

- You have to learn all the time. You have to follow the news, latest development, current affairs, etc. You have to know a little bit about everything (П27)

- I have received very good overall education. But of course, you have to learn all the time, be on top of events (П29)

Связаны ли тогда статус переводчика и профессиональная подготовка между собой? **Примерно половина посчитали, что статус связан с образованием.** Многие не заметили связи между образованием и статусом или просто затруднились ответить на вопрос, и всего лишь 17 ответили, что статус и образование не связаны между собой.

Как уже выяснилось в теоретической части, серьезную конкуренцию на переводческом рынке составляют непрофессиональные переводчики. Большинство переводчиков считают, что такие любители как подрывают репутацию профессионалов. Многие имели интересный подход к этому вопросу, исходя, видимо, из своего жизненного опыта:

> Каждый имеет право переводить в соответствии с уровнем своего профессионализма. В бытовых ситуациях справится и непрофессионал. Для переговоров более серьезного уровня требуются профессионалы. Рынок и конъюнктура в сфере русско-финских переводов устроены так, что не всегда требуются дорогостоящие профессионалы. Профессионализм переводчика определяется не столько наличием диплома, сколько личностными Начинающий переводчик с дипломом может справляться с задачами хуже, чем человек без диплома, зато от природы одаренный хорошей памятью и красноречием, умеющий располагать к себе людей (П9); Should we consider a non-professional someone working without proper skills and attitude I vote for option A. Should we consider a non-professional someone skilled but not having appropriate education I would go for option B - as the results of the work are more eloquent than the CV... (П16); надо различать. Часто непрофессиональный переводчик - отличный специалист в своем деле, знающий язык. Такой человек - находка, надо у него учиться (П41); непрофи может быть лучше профи, так что смотреть надо конкретно (П5).

Примерно половина финских проект-координаторов и более половины русских проект-координаторов считают, что у переводчика должно быть образование переводчика. Остальные довольствуются или высшим филологическим, или образованием по профилю клиента. Незначительное число, 2 ПКФ и 4 ПКР считают, что достаточно просто знания языков.

По мнению как российских, так и финских проект-координаторов бОльшая часть занесла в дополнительные качества переводчика личностные компетенции. Такие качества как навыки общения, приятная личность и голос, тактичность, умение выступать. То, что отметили российские клиенты, это обязательность, пунктуальность,

ответственность и опрятная внешность – таких качеств финские коллеги не отмечали. Кроме личностных качеств, российская сторона не выявила иных, в отличие от финнов.

В отличие от российских коллег, финны подчеркнули важность знания культуры той и другой страны. Кроме того, финны хотели, чтобы переводчики помимо перевода еще и владели знаниями их профиля и совершенствовались в своей профессии: *это хорошо, когда переводчик интересуется литературой данной сферы и следит за развитием терминологии в языкознании* (ПКФ4). Было прокомментировано также о навыках, связанных с этикой переводчика: *ему надо уметь не проявлять своих мнений, не направлять – быть нейтральным, но обеспечивать правильное понимание* (ПКФ7); *самое главное перевести как можно точнее на другой язык так, чтобы значение не изменилось* (ПКФ12).

Здесь мы замечаем, что финская сторона обращает внимание больше на языковые, культурные и этичные аспекты переводчика. Российские же респонденты - на внешность и личные качества человека.

В каких случаях клиент отказывался от услуг переводчика? По данным нашего исследования 13 из 23 российских клиентов не отказывались никогда от переводчика, но 6 респондентов имели негативный опыт.

> Был отрицательный опыт непрофессионального перевода (ПКР5); переводчик был не инициативен, он ждал, когда его попросят перевести (ПКР6); бывает квалификация низкая, или человек не разбирается в теме (ПКР7); однажды организаторами мероприятия был предоставлен переводчик - студентка, с очень слабым знанием языка. Пришлось перейти на универсальный английский язык, которым в той или иной степени владели все участники переговоров (ПКР10); при недобросовестном отношении к делу, работать с таким человеком в дальнейшем не хочется (ПКР24).

В отличие от российских коллег финны имели больше отрицательного опыта с услугами переводчика. Из всех респондентов каждый второй отказывался когда-либо от переводчика.

> Непрофессионализм и неправильное отношение (ПКФ3); не достаточное знание языка, пьяница (ПКФ7); в сотрудничестве с Россией алкоголь является проблемой, также по отношению

переводчика. Иногда профессиональные навыки хромают и переводчик уже не справляется со своими задачами (ПКФ9).

Четверо респондентов отметили, что переводчики преклонного возраста – проблема, так как уже не справляются с работой. Также был отмечен непрофессионализм переводчиков, в чем проявляется искаженный перевод, ошибки в контексте и затруднение найти слова.

4.3.5 Этика переводчика

Этика переводческой деятельности не является четкой и строгой инструкцией, а несет лишь рекомендательный характер. Этика связана с многими вопросами, которые были заданы в анкете для переводчиков. Например, вопрос о том, как себя ощущают переводчики в международных проектах. Если переводчик наделен дипломатическими полномочиями и, эти полномочия признаны, то он может погрешить точностью перевода и сыграть в пользу той стороны, которая ее наняла. Таким образом, он выполняет функцию вспомогательного лица в поддержке дипломатических отношений, но не обязан при этом защищать интересы какой-либо одной стороны. Если такая позиция переводчика не признана, то он не имеет право вмешиваться в отношения сторон, так же, как и проявлять свою позицию в переводимой ситуации.

По данным опроса, 42 респондента из 69 АП ответили, что они остаются в рамках переводческой этики. Трое были совсем не знакомы с этикой переводчика и 12 поступали на свое усмотрение. Переводчик ЕС прокомментировал опрос следующим образом: *We have rules for that in the EU* (П29).

Нейтралитет – важная составляющая этики переводчика. Согласно параграфу 11 профессионального устава устных переводчиков, переводчик обязан придерживаться нейтралитета, то есть не принимать ничьей стороны. И не давать своим личным мнениям и убеждениям влиять на свою деятельность. Но делает ли это переводчика невидимым? Одной из задач переводчика создать такие условия перевода, чтобы обе стороны ощущали себя более комфортно и чувствовали, что общаются на прямую. Чем лучше перевод, тем прозрачнее переводчик.

По ходу исследования проблематики данной работы, перед нами встает понятие «невидимость переводчика». Как было отмечено выше, некоторые респонденты ответили в своих комментариях, что игнорирование их в рабочее время – это норма, или же их личные ощущения, и тот факт, что они чувствуют себя в проектах посторонними. Такой подход к переводчику уже показывает неуважение к профессии. Но является ли это основным аспектом и коренной проблемой выявлении низкого статуса переводчика?

Большинство переводчиков соглашаются с правилами этики, что переводчик должен быть нейтральным в переводе, и это является естественным для его профессиональной деятельности. Есть сторонники, считающие, что переводчик не является нейтральным в переводе.

Также в вышеупомянутом уставе, согласно параграфу 12, переводчик не является помощником или представителем переводимых: ответственность переводчика — его задача заключается в передаче информации, а не в том, чтобы давать советы или помогать решать дела заказчика перевода.

Несмотря на предыдущие комментарии ПК того, что они стараются проконсультировать переводчика в пользу своего дела, все респонденты АПК считают, что переводчик должен оставаться на «нейтральных водах» перевода. Большинство ПК ответили также, что не знакомы с этикой перевода. Возможно ли то, что они не до конца понимают «нейтральность» переводчика? В таком случае мы возвращаемся к тому, что ПК не понимают суть переводческой деятельности. По данным опроса ПК не получали инструкцию о работе с переводчиком. По своему опыту на курсах по работе устного переводчика с клиентом, перед переводом с каждым новым клиентом студент должен был объяснить переводимому его права и обязанности переводчика. Этому вопросу уделялось много внимания. Особенно здесь надо подчеркнуть, что предоставление инструкции о работе с переводчиком очень важно. Это, в первую очередь, облегчает труд «толмача», а во-вторых, просвещает переводимого о деятельности переводчика.

Большинство респондентов не ощущают в переводах прозрачность своей профессии, но несмотря на это, считают, что прозрачность для переводчика естественна:

> It is the way it should be, being invisible (П27), перевожу по принципу "я ДОЛЖНА быть невидимой" (П40); моя цель - быть невидимой. Я считаю, чем меньше переводчика в процессе, чем больше у людей ощущение, что они общаются непосредственно - тем лучше переводчик выполняет работу. Переводчик - это инструмент (П46).

По опросу АПК переводчик – это неотъемлемое звено коммуникации; никто из респондентов не посчитал, что переводчик — это пятое колесо.

4.3.6 Конфликты и различия в культурах

Переводческая деятельность — это не только взаимодействие двух языков, но и контакт двух культур. В данной главе мы хотим выявить с помощью данной работы, какую ответственность несет переводчик за конфликты, возникающие во время перевода? В теоретической части мы выяснили, что переводчик помогает взаимодействию двух культур, но входит ли в его обязанности разъяснение культурных различий? Чтобы читатель понял правильно, мы хотим пояснить две разные, но друг на друга похожие концепции: разъяснять культурные различия и обязанность улаживать конфликты – являются двумя разными задачами. Как было уже описано в 2.2 Перевод как вид межкультурной коммуникации, Л.В. Ремезева, считает, что истолкование культурных разниц и налаживание конфликтных ситуаций входят в обязанности переводчика. Мы оспариваем последнюю задачу, приведенную Ремезовой, поскольку условно Согласно Чужакову пояснения особенностей национального характера – способ достичь более полного понимания между переводимыми сторонами. Мы считаем, что переводчик не является буфером межкультурных конфликтов, согласно его нейтральности, как одна из сторон переводческого характера, иначе роль нейтральности не имеет уже значения.

Значительное большинство респондентов (71 %) посчитали, что **разъяснение межкультурных разниц входит в переводческую обязанность**. Одиннадцать из 49

разъясняют в зависимости от ситуации и их собственного настроение, только один респондент не посчитал, что данная задача не входит в обязанности переводчика по той простой причине, что респондент не является устным переводчиком и не знаком с этикой переводчика.

Независимо от ответов вышестоящего вопроса, только 15 из 69 **посчитали своей профессиональной обязанностью улаживать конфликты** во время перевода. В это же число можно включить 39 других респондентов, которые соглашаются помочь в том случае, если это конфликты связанные с культурными различиями. Восемь респондентов посчитали, что это не входит в обязанности переводчика. Объективно рассмотрел вопрос переводчик ЕС: *Simple misunderstandings - yes. But it is not my role to be partial or to take on the role of a mediator where fundamental differences exist* (П30). Другой респондент прокомментировал вопрос следующим образом: *Стараюсь быть нейтральным, но если вижу, что у меня есть возможность уладить конфликт, обязательно воспользуюсь* (П63).

Профессиональный устав устных переводчиков не дает объяснений, как вести себя в данной ситуации, но шестой пункт можно применить к данному изучаемому вопросу. Шестая глава гласит: «Переводчик переводит обширно, ничего не упуская, ничего несоответствующего не добавляя». Дальше поясняется, что задача переводчика заключается в передаче как языковой информации, так и невербальной передать как языковую информацию, так и невербальную, которая связана с культурными аспектами, как можно обширнее, не меняя при этом контекста. Но переводчик не может по собственной инициативе начать объяснять контекст своим клиентам. Таким образом, большинство из респондентов действует согласно этике.

На вопрос, «Если переводчик является носителем другого родного языка, кроме вашего, могут ли из-за этого возникнуть трудности, например, недостаточное понимание устной речи?», предлагались следующие варианты ответов: 1.) Да, у меня возникает такое чувство, что меня не понимают до конца, и я сомневаюсь в его умении переводить. 2.) Нет, я от этого не испытывал дискомфорта. 3.) Лучше конечно, когда переводчик является соотечественником.

Значительное большинство (61 %) из российских проект-координаторов ответили, что предпочли бы соотечественника. Финские респонденты выбирали первый и второй варианты ответа и подошли к вопросу критично:

> Также и участникам переговоров нужно обращать внимание на моменты, в которых возможно наличие ошибки или на те моменты, когда ошибка (связанная с недопониманием) уже произошла (ПКФ7); многие наши переводчики русские, решает языкознание, а не национальность, многие двуязычные (ПКФ9); переводчику надо говорить на простом языке, не зависимо от того, от куда он родом (ПКФ18); если переводчик знает свое дело, он осознает, когда не понимает и задает уточняющий вопрос (ПКФ20); родной язык не имеет значение если переводчик понимает язык с которого он переводит (ПКФ24).

Здесь мы видим, что финские клиенты лучше понимают дело переводческой профессии, чем российская сторона.

4.3.7 Неблагодарная профессия?

Надежность, как мы убедились в теоретической части (см. 2.1.1), - один из показателей статуса переводчика. В данном случае, **показатель доверия перевода небольшой**. В основном, клиенты боятся ошибок в переводе, а не нейтральность переводчика. Клиенту стоить помнить, что переводчик профессионал, и он может всегда спросить у него о переводе или других касающихся моментов культурных различий.

Измеряя статус переводчика, мы решили задать важный вопрос проект-координаторам, насколько они доверяют устному переводу. По ответам АПКР 13 респондентов доверяет своему переводчику, что составляет 57 %. И всё-таки 7 респондентов ответили, что «доверяют, но проверяют», что составляет не малый процент неполного доверия. Финны в меньшей степени доверяют своим переводчикам, они, как и в предыдущих ответах, критичны. Большинство ответило, что доверяют, но следят за работой переводчика. Всего 30% доверяют полностью, а 26 % если замечают ошибки, то поправляют. Российские респонденты вообще не вмешиваются в процесс перевода.

Переводчики в свою очередь отметили, что когда их поправляют, они стараются не обращать на это внимания, хотя это мешает их работе. Всего лишь 13 % ответили, что поправка из слушателей подрывает его статус. Также этот вопрос был активно

прокомментирован. В основном, переводчики объясняли, что когда поправка действительно имеет место, они благодарят, если нет, то просят продолжить перевод.

> Я смущаюсь, т.к. думаю, что ошибка делает меня хуже в глазах других (П5); если это действительно по существу и помогает, то благодарю, если это - желание продемонстрировать свои сомнительные познания в иностранном языке, то предлагаю поменяться местами :) (П6); если это справедливо, я благодарно (П11); I experienced it many times, a good option is to offer to this person to change the place with me, usually it works, the remarks stop. If a high ranked person is doing the remarks, I go for option B (П17); It can be helpful, especially in technical meetings (П27); That is extremely rare. But if they are right, I apologise and correct myself. However, I do react when the correction is out of place (П30); если поправка оправдана, например технический специалист говорит правильный термин, то отношусь с благодарностью, т.к. учитываю это в будущем. Если поправки от выскочек, как будто знающих язык, поправки общего плана в грамматике или лексике иностранного языка, меня это ужасно раздражает (П39).

В ходе проведения исследования выяснилось, что российские клиенты почти что всегда благодарят переводчика в конце проделанной работы. Двое отметили, что благодарят только в случае успешно проведенного мероприятия. Примерно такое же соотношение было и у финских участников опроса. Некоторые прокомментировали, что благодарность приносит сама работа, а один респондент стремится благодарить переводчиков в окончании проекта публично. Только чуть больше половины переводчиков ответили, что их благодарят за проделанную работу.

Половина из ответивших переводчиков считают свою профессию престижной. Из 69 респондентов 16 не задавались данным вопросом, 11 вообще не считают, что профессия переводчика престижна. Такие же результаты были получены после оценки реакции, показали по отношению реакции людей на профессию переводчика; когда переводчик заявлял о своей сфере деятельности, лишь половина из опрошенных сообщили, что реакция – уважение. В основном вопрос был прокомментирован тем, что чаще всего люди восхищаются количеством языков, которыми владеет переводчик. А так же были замечания, что люди просто не понимают, какой является на самом деле переводческая профессия.

> Многим профессия переводчика кажется необычной и своего рода "богемной", тем не менее люди с большим уважением относятся к врачам, юристам, учителям и чиновникам, чем к переводчикам (П10); The people usually do not have a quite precise idea how our job is like. There is just astonishment when stating the number of my working languages (П17).

Стараются ли переводчики сами поднимать свой статус? На удивление, только 25 респондентов из 69 старались поднимать свой статус, из них 15 не старались поднимать свой статус вообще, а 21 % не задумывались об этом. На наш взгляд достойные замечания на данный вопрос были прокомментированы следующими респондентами:

> Статус переводчика растет за счет его навыков и умения подавать себя скромно, но с достоинством (П10); хороший перевод повышает статус (П22); да, но другим способом: повышая квалификацию (П31); нужно постоянно пополнять свои знания и развиваться (П48).

Согласно профессиональному кодексу переводчиков, переводчик обязан постоянно развивать свой профессиональные навыки. По данным исследования это осознают как переводчики, так и проект-координаторы. Об этом также пишет Пим: опыт сигнализирует о статусе переводчика.

Выводы

Данное исследование о статусе переводчика получилось многосторонним. Мы постарались рассмотреть статус переводчика с двух точек зрения, как с позиции самого переводчика, так и со стороны клиента с помощью электронных опросов. Опросы двум сторонам участников одной и той же ситуации были сделаны зеркальными. Этот путь оказался удобным для разбора одной тематики с двух сторон. Исследование проводилось в рамках финско-русских переводчиков и в кругу финских и русских клиентов (проект-координаторов).

Проблема данного исследования заключается в том, что, большое число респондентов АП не получили образования устного переводчика. Из опрашиваемых 69 переводчиков только 16 являются по специальности переводчиками. Проблему можно было бы решить, установив четкие требования для опроса переводчиков. Такую же проблему выявил Энтони Пим в своем исследовании о статусе переводчиков – непрофессионалы переводчики осложняют измерение статуса подлинных переводчиков. С другой стороны, это не было помехой для данной работы. Нынешний переводческий рынок отобразился в исследовании как реалистическая картина данной профессии. Большинство работающих под профессией «переводчик», оказались с образованием лингвиста, преподавателями иностранных языков или специалистами по другой специальности со знанием второго языка. Это доказало нашу теорию: переводчиком может назвать себя кто угодно без соответствующей подготовки. Следовательно, конкуренция существует в обеих странах. Согласно результатам данной работы, примерно каждый второй из опрашиваемых переводчиков посчитал, что непрофессиональный переводчик подрывает репутацию профессионала.

Второй проблемой изучения статуса переводчика оказалась «прозрачность» самой профессии. Парадокс профессии: «чем незаметнее переводчик – тем лучше профессионал», уже сам за себя говорит о трудности осознать переводческую профессию как некий определенный (конкретный) вид деятельности. Профессия устного переводчика, если выразиться образно, остается в тени, в данном случае, в рамках межкультурного проекта и ее цепочке сотрудничества между людьми.

Хорошие данные были получены от проект-координаторов с обеих сторон. Было оставлено много ценных комментариев и замечаний по работе с переводчиком, которые служили хорошим аналитическим материалом для выявления статуса переводчика.

В ходе проведенного исследования мы установили, что **незнание характера работы переводчика – это неуважение к переводческой профессии**. Во-первых, человек может ошибиться, думая, что кто угодно со знанием языка может стать компетентным переводчиком. Во-вторых, неинформирование клиента о ролях сторон переводческого процесса создает непонятную картину о том, как работать с переводчиком.

Многие считают профессию переводчика второсортной. По данным исследования, 71 % ответили, что кроме перевода, в их обязанности не входили задачи несоответствующие профилю переводчика, а значит большинство занималось исключительно переводом. Российские проект-координаторы тоже не ставили иных задач для переводчика основного перевода. Большинство финнов, наоборот, считают, что переводчик должен помимо перевода еще выполнять иные функции, что противоречит Профессиональному кодексу устных переводчиков. Отсюда выводы: финны видят переводчика, помимо его основной работы, еще в образе вспомогательного персонала. Значит, по данным исследования можно прийти к таким выводам, что статус переводчика в Финляндии ниже, чем в России.

По данным нашего опроса переводчики мирятся в своей работе с тремя основными проблемами: непонимание работы переводчика со стороны клиента, недостаточное количество перерывов, с недостатком времени на подготовку к предстоящему переводу, а также с отсутствием постоянного рабочего места. По данным исследования, большинство переводчиков оказались фрилансерами, а постоянную работу имели всего лишь 23 % респондентов.

Первый шаг к удачному переводу – предоставление переводческого материала для переводчика. По данным опроса, материал предоставляется в большинстве случаев (39 %), только по просьбе переводчиков.

Самым центральным вопросом в нашем исследовании является консультация клиента с переводчиком и обучение клиента по предстоящему переводу. Наши исследования показали неутешительные результаты: из опрошенных обеих сторон ПК только 30 % консультируют переводчика для переводческого исследования каждый раз перед предстоящим заданием. Остальные от случая к случаю.

ПК были удовлетворены работой переводчика, когда переводчик действовал в рамках этики и соответствовал профессиональным компетенциям переводчика. В данном случае, к сожалению, не был предложен зеркальный вопрос переводчикам. Но, учитывая тот факт, что из переводчиков 61 % знакомы с переводческой этикой и используют ее на практике, переводчики должны согласно Профессиональному кодексу устных переводчиков пояснять роль клиента в соответствии с рабочей ситуацией. На нашему удивлению, каждый второй из финских ПК и российских ПК был знаком с этикой переводчика.

Важный момент в переводческой деятельности – подготовка и опыт профессии. Большинство выявило недовольство в полученных теоретических знаниях при подготовке переводчика. Мы не полностью доверяем этому мнению, поскольку только 16 респондентов получили соответствующую подготовку. Поэтому данный результат вопроса об образовании мы не берем во внимание при измерении статуса переводчика. Для нашего исследования важнее знания этики и прав переводчика, поскольку профессия переводчик не является защищенной. Опыт работы респондентов варьировался от года до двадцати лет, и выше. Об опыте переводчика в анкетировании было сказано немало как переводчиками, так и проект-координаторами. Переводчики заметили сами, что они чувствуют себя увереннее, когда есть опыт. С этим согласились также обе стороны проект-координаторов. Было также выявлено, что переводчик совершенствуется со временем и в определенном обществом; он сам должен способствовать этому – самостоятельно повышать профессиональную квалификацию, что также входит в обязательства переводчика согласно Профессионального кодекса устных переводчиков. Всего 47 % из финских ПК посчитали, что у переводчика должна быть переводческая подготовка, и 57 % процентов из российских ПК ответили также.

Данные числа подтверждают нашу точку зрения, и вновь мы возвращаемся к мысли, что непонимание переводческого процесса и ее значимости не недооценивают.

В исследовании выяснилось, что 72 % из переводчиков нуждаются в дополнительном образовании. Проект-координаторы тоже прокомментировали эту сторону переводческого дела: чаще всего клиент обращает внимание не только на качество перевода, но и на знания, например экономическое и юридическое, которые отсутствуют у переводчика, и тем самым он не полностью удовлетворяется услугами, предоставленными переводчиком. Данный вопрос является немаловажной проблемой. Клиент не довольствуется просто переводом, а нуждается еще и в специалисте по своему профилю. Это важно, поскольку неудовлетворение ожиданий клиента меняет отношение к переводческой деятельности. Вопрос может быть идеей для дальнейшего исследования и развития темы.

Немаловажный факт – рабочая окружающая среда переводчика. В данном исследовании это межкультурный проект. Различия культур – часть переводческого задания. Все невербальные моменты процесса перевода также должны быть переданы участникам. В исследовании вопрос о пояснении культурных различий был очевиден: 71 % посчитали, что это входит в их задачи, согласно по этикету. Интересно, что только 12 % из респондентов не посчитали своей задачей разрешать конфликты. Переводчик обязан придерживаться нейтральности, следовательно ответившие так подходят к вопросу верно.

Важно отметить, что каждый второй финский клиент отказывался от переводчика в дальнейшем, российская сторона чуть реже. В основном, причины отказа в дальнейшем от переводчика, - низкая квалификация и непрофессионализм переводчика.

По данным исследования, мы пришли к нижеследующим выводам: во-первых, переводческую деятельность нужно легализировать; непрофессионалы на основе ответов ПК снижают статус переводчика (Словакия, например), во-вторых, переводчик сам может поднимать статус обучая клиента, поясняя как свою роль так и роль клиента.

В-третьих, переводчики должны активно участвовать в жизни ассоциаций переводчиков, тем самым поддерживая и развивая переводческую отрасль. Находясь в курсе последних событий переводческого мира, переводчик тем самым сигнализирует о своем профессионализме. В-четвертых, на основании своих прав, заранее составлять письменный договор о переводческом задании с клиентом, и, в случае нарушения прав или этикета переводчика, смело отказываться от задач, не соответствующих его профилю.

Ответ на вопрос, поставленный в начале работы, неоднозначный. Мы не можем сказать, что статус переводчика низкий, но не можем доказать (данным исследованием) и того, что он высокий или престижный. По данным нашей работы, мы не можем сказать, что выявили статус переводчика. Нам удалось выявить «болевые точки», где переводчики не довольны клиентами, и где клиенты недовольны переводчиками. На наш взгляд, нам удалось выявить основной корень недовольства обеих сторон: непонимание роли переводчика и пассивность переводчика при обучение клиента как участника процесса перевода роли участника процесса перевода.

Статус переводчика действительно достигается, поскольку в исследовании было отображены мнения проект-координаторов, что хороший переводчик – это опытный.

Для сравнения, помимо Профессионального кодекса устного переводчика, можно было бы использовать переводческие этики ассоциаций союзов США и Австралии, а также привести примеры исследования и литературу о статусе переводчиков вышеприведенных стран. Для более глубокого выявления статуса переводчика можно было бы использовать метод социальной стратификации, но это уже требует иной подход к работе.

Источники

Fedotov, Leena. "se on parasta sillon ku sitä ei huomaa" Tulkkien ja tuomareiden näkemyksiä oikeustulkkauksesta. Pro gradu- tutkielma. Tampereen yliopisto, 2013.

Gouadec, Daniel. Translation As a Profession. Amsterdam, The Netherlands. John Benjamins Publishing Co, 2007.

Hietapakka, Tiina. Kulttuurierot asioimistulkkauksessa. Pro gradu- tutkielma. Tampereen yliopisto, 2001.

Isolahti, Nina 2008. Tulkki oikeussaliviestinnän monitaiturina. MikaEl – Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumin verkkojulkaisu 2/2008. <http://www.sktl.fi/@Bin/41017/Isolahti.pdf>

Kallio, Ilona. Rajavartiolaitoksen tulkin rooli ja etiikka. Pro gradu- tutkielma. Helsingin yliopisto, 2007.

Katajisto, Anni-Liisa. Asioimistulkkaus terveydenhuollossa – lääkärin näkökulma. Pro gradu- tutkielma. Tampereen yliopisto, 2009.

Kaukiainen, Liisa.Трудности, испытываемые переводчиками на практике устного русско-финско-русского перевода (Tulkkien kokemat ongelmat venäjä–suomi–venäjä-tulkkauksessa). Pro gradu- tutkielma. Helsingin yliopisto, 1993.

Oittinen, Riitta ja Pirjo Mäkinen (toim.) Alussa oli käännös. Tampere. Tampereen yliopistopaino, 2001.

Owens, Rachel. The Translator´s handbook, 3rd Edition. London: Aslib, 1996.

Pym, Anthony. Studies on Translation and Multilingualism. The Status of the Translation in the European Union. European Commission, 2012.

Saresvuo, Johanna. Ojanen, Sirkka-Liisa. Tulkin käsikirja. Helsinki: Gaudeamus, 1988.

Schäffner, Christina. Translation research and interpreting research. Traditions, Gaps and Synergies. Clevedon. Multilingual Matters Ltd, 2004.

Seppälä, Marianne. Kääntäjät ja tulkit työelämässä - Tampereen yliopiston kieli- ja käännöstieteiden laitokselta vuosina 2000–2004 valmistuneiden maistereiden työhönsijoittumistutkimus. Pro gradu- tutkielma. Tampereen yliopisto, 2010.

Silmunmaa, Nina. Asiantuntijan ainekset. Tutkimus viiden kääntäjän käsityksistä ammattinsa asiantuntijaluonteesta. Pro gradu- tutkielma. Tampereen yliopisto, 2008.

Vehmas-Lehto, Inkeri. Kopiointia vai kommunikointia. Helsinki. Finn Lectura, 2002.
Аберкромби Н., Хилл С, Тернер Б.С. Социологический словарь. Москва. Издательство «Экономика», 2004.
Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. Москва, «Р. Валент», 2011.
Лапуста М.Г. (ред.) Словарь-справочник менеджера / Под ред.. ИНФРА-М. Москва, 1996.
Львовская, Зинаида. Современные проблемы перевода. Москва, ЛКИ, 1985.
Митягина В.А, Подготовка переводчика, коммуникативные и дидактические аспекты. Флинта.Наука. Москва, 2012.
Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М., 1992.
Пушнов И.А., Семенов А.Л., Убин И.И, Перевод: проблемы и решения. Москва, Всероссийский центр переводов, 2009.
Ремезова Л.В. К вопросу о профессиональной компетентности лингвиста-переводчика. Журнал «Язык и культура». № 3.Томский государственный унивеситет, 2011.
Рекомендация ЮНЕСКО «О юридической охране прав переводчиков и переводов и практических средствах улучшения положения переводчиков». (Принята в г. Найроби 22.11.1976 на 19-ой сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО).
Робинсон Дуглас. Как стать переводчиком, введение в теорию и практику переводчика. КУДИЦ-ОБРАЗ, 2005.
Тер-Минасова, Светлана. Язык и межкультурная коммуникация, МГУ, 2004.

Электронные источники

KAJ, 2010. Käännösalan ammatissa. Miksi kääntäjää tarvitaan? <http://www.kaj.fi/files/376/ammattina_KAANTAJA.pdf>
KAJ, 2010. Miksi kääntäjä tarvitaan? http://www.kaj.fi/files/376/ammattina_KAANTAJA.pdf
Kielitoimiston sanakirja. Kotimaisten kielten keskus. <http://www.kotus.fi/index.phtml?s=1240>
Oulun kaupunki <http://www.ouka.fi/oulu/tulkkipalvelu/ohjeita-tulkin-kanssa-tyoskentelyyn>, <http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/translation_profession_en.pdf>
Бюро переводов «Экспресс», 2013. Профессия переводчика: от престижа к невидимости, сквозь времена и культуры. < http://termin74.ru/articles/transl_prof_2/>
Словарик визуальный <http://vslovar.org.ru/jur/16028.html>
Союз переводчиков России (СПР) <http://www.translators-union.ru>

Союз письменных и устных переводчиков Финляндии <http://www.sktl.fi/>

Схемо.рф <http://xn--e1aogju.xn--p1ai/shemy/sociologija/kuharchuk-d-sociologija-konspekt-lekcii-1999-g/7.html>

Lyhennelmä

Näkymätön tulkki

Johdanto

Tutkimuksen aihe tuli valituksi oman kokemuksen kautta ollessani tulkin roolissa kansainvälisissä projekteissa. Tulkattavien asenne tulkkia ja hänen työtänsä kohtaan herättivät negatiivisia tuntemuksia. Luulisi, että osapuolet, jotka eivät hallitse yhteistä kieltä, eivät tulisi keskenään toimeen ilman tulkkia, ja täten tulkki olisi arvostetussa asemassa. Tästä syystä haluan selvittää kyseisellä tutkimuksella tulkin asemaa yhteiskunnassa, ammatin arvostusta ja merkitystä.

Tutkimuksen hypoteesi on tiettävästi se, että tulkin status on alhainen. Tällä tutkimuksella haluan selvittää tulkin statuksen hänen työympäristössään, tässä tapauksessa – kansainvälisissä hankkeissa. Tarkoituksena oli tarkastella kahta eri näkökulmaa tulkin ammattiin ja työhön. Tulkin oma näkemys itsestään tulkkina hankkeen ketjussa on ensimmäinen näkökulma. Toinen on asiakkaan (tulkattavan) näkökulma tulkin kanssa työskentelyyn ja tulkkien ammattiin.

Tutkimus toteutettiin järjestämällä verkkokysely. Loin kaksi lomaketta: venäjänkielinen lomake tulkeille ja venäjän- sekä suomenkieliset lomakkeet projektikoordinaattoreille. Tutkimuksessa projektikoordinaattoreista käytetään myös nimitystä asiakas. Tulkin lomakkeeseen vastasivat yhteensä 69 ihmistä, joista 19 koulutukseltaan tulkkeja; muut osoittautuivat perinteisten muiden kielten alojen tutkinnon suorittaneiksi tai kielenopettajiksi. Projektikoordinaattoreita oli yhteensä 47, joista 23 venäläisiä ja 24 suomalaisia.

Kyseinen tutkimus rakentuu johdannosta, kahdesta teoreettisesta luvusta, yhdestä analyyttisestä luvusta ja päätelmistä. Teoreettisessa osassa tarkastelemme käsitettä status, tulkin ammattisäännöstöä, kääntäjien ja tulkkien yhdistyksiä ja liittoja sekä kansainvälisen viestinnän merkitystä tulkin työssä.

Tutkimuksen kohteena tulkin status

Tässä tutkimuksessa meitä kiinnostaa seuraava statuksen merkitys: **saavutettu status,** itse yksilön eli tulkin status, mikä on keskeisin tässä tutkimuksessa. Sitä käytetään myös silloin kun puhutaan maineesta ja kunniasta, ”...kun sosiaalinen status tarkoittaa yksilön asemaa jossakin julkisesti tunnustetussa mitta-asteikossa tai sosiaalisessa arvojärjestyksessä”. [24] (Аберкромби Н., Хилл С, Тернер Б.С. Социологический словарь, 2008.)

Keskeisin tutkimus, johon tämä pro gradu nojautuu, on Anthony Pymin (Pym 2012) työ, ja hänen ymmärrys statuksesta: statuksen tulee olla ansaittu tulkin yleispätevän kääntäjäkoulutuksen lisäksi. Tulkki ei ainoastaan tulkkaa, vaan hänen on osattava viestiä hänen omasta osaamisestaan asiakkaalle ja toimeksiantajalle. Tässä mielessä todistus koulutuksesta on pelkkä palvelu, joka voidaan ostaa, jota tulkki tarvitsee harjoittaakseen omaa elinkeinoaan. Pymin mukaan, jotta status voidaan mitata, on otettava huomioon viisi näkökulmaa. Ne ovat luotettavuus, ammatillinen todistus, tulotaso, tunnustus ja kunnioitus sekä auktoriteetti.

Tässä tutkimuksessa emme ota huomioon ammatillista todistusta ja tulotasoa omassa tavassa mitata statusta, koska sekä Suomessa että Venäjällä tulkkina voi toimia kuka tahansa ilman tulkin koulutusta, tosin kuin esimerkiksi Slovakiassa, jossa tulkki on suojattu ammattinimike.
Mikä tekee sitten vaikeaksi mitata tulkin statusta? Ongelmallisia lähtökohtia on kolme. Ensimmäinen on tulkin ”näkymättömyys”, joka kertoo jo tulkin toiminnan luonnosta: huomaamaton ammatti, jota on vaikea tiedostaa. Toinen aspekti on kansainvälinen viestintä. Tässä tulkkia tarkastellaan yleensä ”koodaajana” yhdestä kielestä toiseen, mutta häntä ei nähdä kulttuurien tulkitsijana tulkkauksen osapuolille. Kolmas kohta on tulkin koulutus. Koska kuka tahansa halukas voi ryhtyä tulkiksi, koulutuksen huomioon ottaminen on tutkimuksessa on hankalaa.
Kirjassa ”Alussa oli käännös” kerrotaan, että tulkin ammattia aliarvioidaan, koska alaa ei ole tutkittu tarpeeksi. Ratkaisuna tulkin ennakkoluulojen poistamiseksi on kääntämisalan merkityksen tutkimus. Kirjan tekijä lähtee siitä, että kun arvostetaan kolutusta, arvostetaan

[24] Määritelmän on kääntänyt tämän pro gradun tekijä.

myös ammattia, kun arvostetaan ammattia, arvostetaan myös ammattilaista. Usein toimeksiantaja ei tunne kääntäjän ammattia ja sen luonnetta, mistä johtuukin ammattilaisen huono palkkaus ja työn aliarviointi. (Oittinen&Mäkinen, 2001:32)

Kääntäminen – osa kansainvälistä viestintää

Sanojen kääntäminen tulokielestä lähtökieleen ei ole pelkästään sanojen toimittamista, vaan myös kokonaisen käsitteellisten merkkien sarjan viestimisestä yhdestä kulttuurista toiseen. Pelkästään kielen tunteminen, siis kieliopin, sanavaraston tai jopa sanontojen, sanalaskujen ja lentävien lauseiden tietäminen, ei täytä sitä kokonaisuutta, jota tarvitaan vieraankielisen ihmisen ymmärtämiseen. Tärkeää on muistaa eleet, elehdintä, intonaatio ja muut ei verbaaliset aspektit, jotka vaikuttavat sanotun sisältöön, sikäli kun *tulkin työhön <...> sisältyy parhaillaan seurustelu, kontakti, kyky ymmärtää ja viestiä sanoma*. [25] (Тер-Минасова 2004: 33)

L.V. Remezovan mielestä, tulkin tehtäviin kuuluu kulttuurierojen selittäminen ja kulttuurisidonnaisten konfliktien ratkominen (Ремезова, Л.В:128). Asioimistulkin ammattisäännöstön mukaan tulkin on oltava puolueeton. Kulttuurisidonnaisten konfliktien ratkominen ei kuulu tulkin välillisiin tehtäviin, vaan toisinpäin, oma-aloitteisuus selvittää tilanteen on ammattisäännöstön vastaista.

Asiakkaan rooli. Tulkin rooli on tärkeä, mutta asiakkaan roolia ei pidä kuitenkaan vähätellä. Ennen kuin tulkki ryhtyy asiakkaan kanssa yhteistyöhön, tulkin velvollisuus on selittää hänelle molempien pelisäännöt. Asioimistulkin ammattisäännöstössä ohjeistetaan, että tulkin ammattimaisuuden tulee näkyä heti ensikosketuksessa asiakkaan kanssa, jotta kielitasa-arvo toteutuisi. Juuri tässä kiteytyy tulkin velvollisuus ja tehtävä: tulkilla on oikeus ammattilaiseen toimintaan, toisin sanoen ennen tulkkauksen alkamista tulkki selittää osapuolille heidän roolinsa ja tulkkauksen edellytykset.

[25] Tekstin on kääntänyt tämän pro gradun tekijä.

Kokemattomalla asiakkaalla saattaa syntyä vääristyneitä mielikuvia tulkin työstä (Owens 1996:150). Tyypillisimmät neljä asiaa, joista toimeksiantajalle syntyy väärinkäsityksiä ovat tulkin tehtävät, sopivan tulkin valinta, ajankohtien sopiminen ja asiakkaan rooli.

Monet tahot ovat kehittäneet asiakkaille ns. käyttäytymisoppaat. Esimerkiksi Oulun kaupungilla on selkeät säännöt tulkin kanssa työskentelystä:

- Puhuttele suoraan asiakasta.
- Jaksota puheesi ja pidä taukoja.
- Vältä ammattislangia ja murteita.
- Anna tulkin kysyä, jos hän ei ole kuullut tai ymmärtänyt jotakin.
- Anna tulkin rauhassa tulkata loppuun asti.
- Tulkki saattaa tehdä muistiinpanoja, jotka hän hävittää tulkkauksen jälkeen.
- Anna tulkin pitää taukoja pitkissä tulkkauksissa. Muista, että koko päivän kestävissä tulkkauksissa tulkkikin tarvitsee myös ruoka- ja kahvitauon.
- Noudata sovittua tulkkausaikaa, koska tulkki ei voi yleensä viipyä varatun ajan yli. (Oulun kaupunki)

SKTL on mennyt vielä pidemmälle ja kehittänyt asiakaspalkitsemisohjelman. ”Kääntäjän kukkanen”- palkinto on tarkoitettu asiakkaalle, joka on toiminut mallikkaasti kääntäjien kanssa ammattisäännöstön puitteissa. Palkinnossa otetaan huomioon seuraavat seikat, joita arvostetaan asiakkaan huomioonottamisessa: asenne, aika, arvostus, harkinta, luottamus ja yhteistyö. [26]

Tulkin ammattipätevyys (kompetenssi)- luetteloon ei olla vielä saatu yhtenäistä mielipidettä. Erilaiset tutkijat mainitsevat erilaisia kykyjä. R.K Minjar-Beloruchev tarjoaa neljä kompetenssia: kielellinen, suullinen, kielitieteellinen ja maantuntemuksellinen. V.N. Komissarov mainitsee neljä kompetenssia: kielellinen, kommunikatiivinen, tekstinkäsittelytaito ja tietotekniset taidot, sekä yksilölliset ominaisuudet. Monet asiantuntijat

[26] http://www.sktl.fi/liitto/palkinnot/kaantajan-kukkanen/ Tarkistettu 19.09.2013

korostavat myös sellaisia ominaisuuksia kuin sosiokulttuurisia- ja kansainvälisiä ominaisuuksia.[27]

Tulkin etiikkaperiaatteiden noudattaminen on ammattimaisuuden tukipilari ja näyte. Lisäksi, se on pitkäaikaisten asiakassuhteiden takuu, joka pohjautuu luottamukseen ja on tulkin tulevan urakasvun takaus. Asioimistulkin ammattisäännöstöä ja venäläisen tulkin Andrej Pavlovitch Chuzhakovin laatimaa ammattietiikkaa vertaillessa huomaa paljon yhtenäisiä piirteitä. Ensimmäiseksi mainitaan vaitiolovelvollisuudesta, mikä on tulkin työn alustava lähtökohta.

1. Epäpätevyys tulkkausaiheessa on este tulkkaukselle, silloin on luovuttava toimeksiannosta, myös silloin kun ei ole tarpeeksi aikaa valmistautua tulkkaukseen. Sukulaiset, ystävät ja viholliset ovat myös este tulkkaustoimeksiannolle, samoin kuin tulkin henkilökohtaiset, poliittiset ja uskonnolliset mielipiteet.
2. Tulkki ei lisää mitään eikä jätä mitään tulkkauksesta, tulkki pyrkii kattavaan tulkkaukseen.
3. Tulkki on puolueeton, eikä anna asenteidensa ja mielipiteittensä vaikuttaa tulkkauksen sisältöön. Chuzhakov mainitsee samasta asiasta termillä ”näkymätön”.
4. Tulkki kehittää jatkuvasti ammattitaitoaan.

Kääntäjien yhdistykset, liitot ja ammattiliitot. Anthony Pym (Pym 2012), jonka ymmärrys (konsepti) on keskeisin meidän tutkimuksessamme, on sitä mieltä, että jokaiseen tulkin statuksen tutkimukseen tulee sisällyttää aina katselmus ammattilisista liitoista ja yhdistyksistä. Ammatillisen liiton jäsenyys on yksi parhaimmista tavoista ilmoittaa omasta ammattistatuksestaan.

[27] 1 http://www.gavrilenko-nn.ru/publications/586/ Tarkistettu 19.09.2013

Ensimmäiset kansainväliset sopimukset kääntäjien oikeuksista koottiin ja allekirjoitettiin 1960- luvun lopussa. **Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto (STKL)** perustettiin vuonna 1955. **Venäjän kääntäjien liitto (СПР)** vielä myöhemmin, vuonna 1991. **Kansainvälinen liitto FIT**, johon molemmat maat kuuluvat, on taloudellista etua tavoittelematon elin, joka yhdistää yli 100 ammatillista yhdistystä, jotka puolestaan edustavat yli 80 000 kääntäjää 55:stä eri maasta. Organisaation tehtävä on jäseniensä yhdistäminen, hyödyllisen tiedon keruu ja jakaminen, kääntäjien moraalisten ja materiaalisten oikeuksien suojeleminen maailman laajuisesti, propagandan levittäminen kääntämisestä ammattina ja taiteena, pyrkiminen parantamaan kääntäjän statusta yhteiskunnassa.

Yksi tärkeimmistä tulkin oikeuksia suojaavista asiakirjoista on luotu Nairobissa vuonna 1976 **Unescon kääntäjiä ja tulkkeja sekä kääntämistä ja tulkkausta koskeva suositus**. Suosituksessa luetellaan yksityiskohtaisesti kääntäjien ja tulkkien toimenkuvaan liittyvistä seikoista ja miten niihin tulisi suhtautua.

Tulkin oikeudet. Olemme varmoja siitä, että tulkki voi itse vaikuttaa omiin työolosuhteisiinsa ja asenteeseen itseensä, ensinnäkin, valistamalla asiakasta yhteistyöstä tulkin kanssa, ja toisekseen, yksinkertaisesti olemalla selvillä omista oikeuksistaan, joita ei ole saatavilla pelkästään paikallisista ammattilisista yhdistyksistä, vaan myös yleismaailmallisista suosituksista tulkeille. Viralliset asiakirjat tulkin oikeuksista antavat tulkille enemmän varmuutta omaan toimintaan. Ongelman syntyessä tulkki voi viitata laillisiin pykäliin, tai viimeisenä keinona on pyytää oikeusapua omasta ammattiliitosta.

Tulkin työympäristö – suomalais-venäläiset hankkeet

Nyky-Venäjän ja Suomen yhteistyö käynnistyi vuonna 1992 kun **Sopimus Venäjän federaation hallituksen ja Suomen tasavallan hallituksen välillä Venäjän federaation hallituksen ja Suomen tasavallan väliset rajan ylittävän yhteistyön edistämisestä** [28] allekirjoitettiin. Yhteistyö on jatkunut jo yli 20 vuotta, jonka aikana Suomen valtion budjetista on annettu noin 293 milj. euroa yhteisten hankkeiden toteuttamiseksi. Maiden välisiä projekteja toteutetaan vuosittain liki kaksisataa.

[28] http://www.tem.fi/files/35595/Suomenkielinen_allekirjoitettu_sopimus.pdf tarkistettu 10.9.13

On olemassa myös muita kansainvälisiä organisaatioita, jotka tekevät yhteistyötä Venäjän kanssa, esimerkiksi, ylikansallinen organisaatio **Pohjoismaiden ministerineuvosto**. Pohjoinen ulottuvuus on virallista yhteistyötä poliittisella tasolla.[29]

Suomen Pietarin instituutti edistää kulttuurista ja tieteellistä yhteistyötä Suomen ja Venäjän välillä. Sillä on tiivis yhteistyö Suomen pääkonsulaatin kanssa ja venäläisten paikallisten toimijoiden kanssa. Suomen Pietarin instituutti toimii maiden ymmärryksen sillanrakentajana.[30]

Tutkimuskohteena tulkin status kansainvälisissä projekteissa

Tutkimusmetodina käytettiin elektronista verkkokyselyä. Sosiologiassa lomakekysely on yksi kyselymetodeista, joka mahdollistaa tilastotieteellisen kuvan antamista yhteiskunnasta, yleisen mielipiteen, poliittisen ja sosiaalisen tilan jännittyneisyydestä, päämääränä arvioida tulevia toimenpiteitä ja tapahtumia. Tiedonkeruu elektronisten kyselylomakkeiden avulla on nopea ja käytännöllinen tutkimusmetodi ei pelkästään tutkimuksen tekijälle, mutta myös vastaajille.

Tutkimuksen tarkoituksena oli kuvastaa tulkin työtä kahdesta eri näkökulmasta. Ensimmäinen näkökulma kertoo miten tulkit itse näkevät oman asemansa kansainvälisissä projekteissa. Toinen kohta on, miten projektikoordinaattorit ja muut hankkeen osallistujat näkevät tulkin tulkkausprosessissa ja yhteistyössä.

Projektikoordinaattoreille tarkoitetut kyselylomakkeet oli tehty sekä suomen että venäjän kielellä. Tulkille tarkoitettu lomake oli vain venäjän kielellä, koska tarkoituksena oli tutkia tulkkeja, joilla toinen työkielistä on venäjä. Analyysissa käytetään seuraavia lyhenteitä:

1. KLS – kysely projektikoordinaattoreille suomen kielellä
2. KLV – kysely projektikoordinaattoreille venäjän kielellä
3. KLT – kysely tulkeille

[29] http://www.norden.org/fi/pohjoismaiden-ministerineuvosto tarkistettu 11.12.13

[30] http://www.instfin.ru/ru/institute/common tarkistettu 4.9.2013

Kyselylomake projektikoordinaattoreille oli jaettu kolmeen varsinaiseen osaan: 1) työskentely tulkin kanssa, 2) tulkin kompetenssit (pätevyys) ja 3) etiikka.

Tulkin kyselomakkeessa puolestaan kysymykset etenivät aiheesta toiseen. Ensimmäinen aihe käsitteli työtä asiakkaan kanssa, ja työn alkuvalmisteluun liittyviä järjestelykysymyksiä. Toinen aihe käsitteli tulkin ammattilista koulutusta ja hänen pätevyyksiään. Kolmas tematiikka koski kansainvälistä kommunikaatiota ja kulttuurisidonnaisia konflikteja tulkkausprosessin aikana. Neljäs aihe käsitteli puolestaan tulkin ammatin statusta ja arvostusta. Suurin osa esitetyistä kysymyksistä olivat suljettuja; jokaisella kysymyksellä oli kahdesta viiteen vastausta sekä mahdollisuus omaan vaihtoehtoiseen vastaukseen.

Kyselylomakkeen kysymykset tallentuivat tietopankkiin. Seuraavaa analyysia varten tutkimuksessa käytetään seuraavia lyhenteitä kyselylomakkeiden vastauksista:

1. T – mikä tarkoittaa tulkkia, jonka jälkeen tulee seuraamaan vastanneen numero tietopankin vastausten mukaan.

2. PKV – venäläinen projektikoordinaattori, jonka jälkeen seuraa vastanneen numero.

3. PKF – suomalainen projektikoordinaattori, jonka jälkeen seuraa vastanneen numero.

4.3 Tutkimuksen tulokset

Tulkin työkuva ja ammatti. Tutkimuksesta kävi ilmi, että 69 vastaajasta vain 16 tulkkia oli vakituisessa työtehtävässä; heihin voi laskea mukaan vielä seuraavat 12, joiden työkuvaan varsinaisten tehtävien lisäksi kuuluu myös tulkkaus. Isoin ryhmä olivat freelance tulkit (28), jotka työskentelevät projektin ulkopuolella ja joiden tehtäviin ei kuulu muuta kuin pelkkä käännös- ja tulkkauspalvelut. Seitsemän tulkkia kuului osana projektintyötä, ja he tulkkasivat vain tarpeen vaatiessa. Tutkimuksen mukaan voidaan sanoa, että hankkeissa vakituinen tulkki on useimmiten suomalaisella osapuolella, Venäjällä ei niinkään.

Kyselylomakkeet osoittavat, että vakituisen tulkin palkkaaminen organisaatiossa ei ole taloudellisesti kannattavaa: vain 23 % kaikista vastanneista oli vakituisessa työsuhteessa, muut palkattiin aputyövoiman tavoin. Näin ollen, voimme todeta, että tulkki – on kysytty ammatti ja tärkeä, vain vakituisia paikkoja on niukasti, mikä synnyttää puolestaan kilpailua.

Useimmiten projektikoordinaattori etsii tulkin projektiinsa tuttavien, kollegojen ja jopa oman asiakkaan suosituksien kautta.

Näkymätön tulkki. Asioimistulkin ammattisäännöstön mukaan tulkki on puolueeton (neutraali) osallistuja osapuolten molemmin puolin, siksi hänestä puhutaankin joissain tutkimuksissa ”näkymättömänä olentona” (Isolahti 2008). Tämän tutkimuksen perusteella, tulkit mieltävät itsensä tasavertaisiksi projektin osallistujiksi (41 % vastanneista), teknikoiksi 25 vastaajaa 69:stä. Vain kahdeksan vastanneista koki itsensä juoksupojaksi tai -tytöksi; näistäkään vain yhdellä oli tulkin koulutus. Venäläiset PK näkevät enimmäkseen tulkin tasavertaisena osallistujana hankkeissa, mutta vain 7 suomalaisista projektikoordinaattoreista näkee tulkin roolin sellaisena.

Tulkkaustehtävän puitteet. Tulkkauksen lisäksi tulkki joutuu tekemää työssään muitakin tehtävänantoja. Yleensä hän hoitaa järjestelytehtäviä: kansainvälisten kontaktien solmiminen, asiakasyhteyksien ylläpitäminen, asiakkaiden saattaminen, kirjeenvaihto, projektikoordinaattorin asema, ym. Ensinnäkin, asioimistulkin ammattisäännöstön mukaan tulkki ei hoida mitään muita tehtäviä tulkkauksen lisäksi, toisin sanoen, hän ei ole asiakkaan apulainen eikä tämän edustaja. Toisekseen, jos tulkki kuuluu ammattiliittoon tai järjestöön, niin hänen on oltava uskollinen omalle ammattikunnalle niin, että tulkin on muistettava toimia sen mukaan.

Tutkimuksen mukaan suurin osa tulkeista vastasi, ettei ole joutunut tekemään muita, tulkin statuksen puitteiden yli meneviä tehtäviä. Eli tulkki on palvelualtis ja halukas auttamaan tilanteen sen vaatiessa. Tästä huolimatta, jos tehtävät ylittävät tulkin statuksen raamit, niin he ovat joutuneet useimmiten toimimaan sihteerin ja oppaan tehtävissä.

Yli puolet venäläisistä projektikoordinaattoreista eivät anna muita tehtäviä tulkkauksen lisäksi, kun taas heidän suomalaiset kollegansa ovat sitä mieltä, että tulkin tulee auttaa asiakkaitaan siellä missä tarvitaan; järjestelykysymykset ja kulttuurierojen tulkitseminen olivat suomalaisten näkökulmasta positiivisia asioita.

Millaisia ongelmia tulkit kokevat työssään? Kommenteissa mainittiin seuraavia asioita: asiakas ei aina ymmärrä, että pitää antaa aikaa tulkille tulkata loppuun asti, tulkattavat puhuvat nopeasti, epäselvästi; asiakas epäilee tulkin pätevyyttä tulkata esimerkiksi, teknistä

diskurssia; asiakas luulee, että ”hyvä tulkki” ei tarvitse aikaa valmistautumiseen. Usein vastaajat mainitsivat huonosti käyttäytyviä ja asenteeltaan ennakkoluuloisia ihmisiä tulkkauksessa. Tutkimuksessa ilmeni kolme pääongelmaa, joita tulkit sietävät työssään: 1) epäkunnioitus tulkin ammattia kohtaan, 2) vähän taukoja työn aikana ja lyhyt aika valmistautumiseen, 3) huono palkkaus ja epävakainen työ, 4) tulkattavan huono ääntämys ja muut puheeseen liittyvät seikat.

Tulkin työ, A ja Ö. Tulkin työ alkaa toimeksiannosta. Onnistuneen tulkkauksen takaamiseksi tulkin on valmistauduttava tehtäväänsä mahdollisemman hyvin ja hyvissä ajoin, mikä on **tulkin oikeus**. Asian edistämisessä asiakkaalla on tässä tärkeä rooli, koska useimmiten hänellä on tulevan kansainvälisen tapahtuman materiaali. Ammattisäännöstö velvoittaa, että materiaali on toimitettava hyvissä ajoin, muuten tulkilla on oikeus kieltäytyä tehtävästä. Joka toinen tulkki vastasi saavansa valmistautumismateriaalit liian myöhään. Suurin vastanneista projektikoordinaattoreista oli sitä mieltä, että he muistavat aina toimittaa tulkeille materiaalit ajoissa.

Onnistuneesti asiaa kommentoi eräs tulkki: hänen mielestään ratkaisevin asia tulkin työssä on asiakkaan kokemus työskentelystä tulkin kanssa, juuri tästä seikasta johtuu asiakkaan suhde tulkkiin ja tämän pyyntöjen ja tarpeiden huomioon ottamiseen. Ajatus on siinä, että nimenomaan tietämättömyys toimia tulkin kanssa on se syy, miksi tulkit kärsivät työssään yllämainituista ongelmista. Asiakkaan tulee konsultoida tulkkia ennen toimeksiantoa, ja tulkin puolestaan kerrottava asiakkaalle omasta ja asiakkaan roolista tulkkauksen aikana.

Vain 7 vastanneista 23 venäläisestä projektikoordinaattorista konsultoi aina tulkkia ennen tulkkausta. Muut ohjeistavat tulkkia tulkkauksen luonteen piirteen huomioon ottaen. Identtinen tendenssi oli havaittavissa myös suomalaisella osapuolella. Toisaalta suomalaiset PK olivat ohjeistaneet tulkkia, ei pelkästään tulkkauksen onnistumiseksi, vaan oman intressin takaamiseksi. Tämä on mielenkiintoinen ilmiö, koska tulkin yksi tärkeimmistä tehtävästä on juuri puolueettomuus, riippumatta siitä, kumpi puoli on hänet palkannut. Nämä kommentit ovat ristiriidassa seuraavan kysymyksen kanssa: ”Oletteko sitä mieltä, että tulkin on säilytettävä puolueettomuus tulkkauksen aikana?” Sekä venäläiset että suomalaiset olivat kaikki samaa mieltä. Tämä myös kertoo sen, että suomalainen asiakas luottaa enemmän tulkkiinsa kuin venäläinen. Suomalaiset mainitsivat useasti kulttuurieroista, ja että niiden

tulkitseminen on tärkeää. Kukaan venäläisistä projektikoordinaattorista ei maininnut kertaakaan kyseisestä asiasta.

Asiakkaan odotukset, tyytyväisyys ja pettymys tulkin työhön. Suomalaisista PK 18 vastanneista olivat varsin tyytyväisiä tulkin työhön, ja 11 vastasi että tulkin työpanos ei vastannut odotuksia. Vastaukseen oli mahdollista vastata kyllä ja ei, jonka jälkeen perustella valintaansa. Suomalaiset olivat sitä mieltä, että jos tulkki ei hallinnut tietyn aiheen termistöä, niin asia hankaloitti tulkkausprosessia. Kommentit koskivat enimmäkseen tulkin kielellisten pätevyyksien ongelmakohtia.

Tulkki vastasi odotuksia kun tulkki oli tarpeeksi kokenut ammatissaan ja hänellä oli hyvä kieliosaaminen. Tyytyväisyys näkyi kommenteissa, joissa käsiteltiin tulkin pätevyyksiä ja osaamista ammattietiikan puitteissa, ilman joita tulkkauksesta ei voisi tulla laadukas.

Koulutus ja ammattipätevyydet. (kompetenssit) Koska käännöstiede on nuori akateeminen tieteenala, tässä tutkimuksessa meitä kiinnostaa miten tulkin koulutus vastaa käytännöllistä tulkin työtä. Mitä mieltä ovat itse tulkit? Haluamme myös selvittää mitä kompetensseja tulkilla pitää olla asiakkaan näkökulmasta, koska meidän tehtävämme on tutkia tulkin statusta tarkemmin ja laadukkaammin kuin Anthony Pym, joka ei puolestaan ottanut huomioon tulkin kompetensseja omassa tutkimuksessaan. Eroamme Pymista siinä, että haluamme mitata tulkin statusta tarkastellen tulkin työn arvostusta tai epäarvostusta, toisin sanoen asiakkaan suhtautumista tulkin työhön.

Tässä on tärkeää tuoda tutkimusnumerot julki: tulkkien kyselyn mukaan 69 **vastanneista vain 19 olivat koulutukseltaan tulkkeja**, suurin osa vastanneista olivat kielitieteilijöitä ja kielenopettajia. Kolmas ryhmä käsitti ekonomisteja. Pym on korostanut tutkimuksessaan, että nimenomaan tällaiset tulkit, jotka eivät ole saaneet vastaavaa tulkin koulutusta muodostavat vaikeuksia mitata oikean tulkin statusta.

Alle puolet vastanneista tulkeista on sitä mieltä, että heidän teoreettiset tietonsa vastaavat tulkin käytännöllistä työtä. Monet vastanneista olivat kommentoineet, että tieto ja taito tulevat ajan ja kokemuksen kautta.

Yleisen mielipiteen mukaan yksin kääntäjän koulutus ei ole riittävä, tarvitaan myös muuta tietämystä. Tutkimuksen mukaan 50 vastanneista tarvitsee täydentävää koulutusta. Suurin osa sanoi, että heiltä puuttuu taloudellisen ja oikeudellisen alan tietämys.

Onko sitten koulutus ja tulkin status sidoksissa toisiinsa? Noin puolet oli sitä mieltä että koulutus vaikuttaa tulkin statukseen. Suurin osa oli myös sitä mieltä, että amatööri-tulkit luovat kilpailun kääntäjämarkkinoilla.

Mikä koskee asiakkaan näkökulmaa tulkin koulutukseen, niin yli puolet sekä venäläisistä että suomalaisista asiakkaista on sitä mieltä, että tulkilla pitää olla ammattia vastaava koulutus. Puolet taas tyytyivät siihen, että tulkilla oli jonkinlainen kieliin nitoutuva koulutus, ja vain murto-osalle kelpasi henkilö, joka osasi kieliä.

Suurin osa projektikoordinaattoreista, sekä venäläisistä että suomalaisista, luetteli yksilöllisiä kompetensseja tulkista. Asiakkaan mielestä tulkilla pitäisi olla seuraavat pätevyydet työhönsä: sosiaaliset taidot, miellyttävä olemus ja ääni, tahdikkuus, esiintymistaidot. Venäläiset asiakkaat huomioivat erikseen seuraavia kompetensseja: vastuullisuus ja täsmällisyys. Suomalaiset puolestaan alleviivasivat kulttuurituntemuksen kompetenssin, joita yksikään venäläisistä ei maininnut. Lisäksi, oli mainittu tulkin etiikan noudattamisesta, ammattitaidon kehittämisestä ja kieleen liittyvistä seikoista.

Tulkin etiikka. Tutkimuksen mukaan 42 tulkkia toimivat ammattietiikan puitteissa. Kolme vastanneista eivät tunteneet ammattisäännöstöä lainkaan ja 12 toimivat oman näkemyksensä ja moraalinsa mukaan tulkkausprosessissa.

Neutraalisuus (puolueettomuus) on tulkkausetiikan tärkeimpiä ominaisuuksia. Tulkin ammattisäännöstön 11 pykälän mukaan, tulkki on puolueeton, toisin sanoen hän ei edusta kumpaakaan puolta, eikä anna omien mielipiteiden ja asenteiden vaikuttaa tulkkaukseen. Mutta tekeekö tämä tulkista näkymättömän? Yksi tulkin tärkeimmistä tehtävistä on luoda sellaiset tulkkauksen edellytykset, että molemmat puolet tuntisivat olonsa mahdollisimman mukavaksi ja heillä olisi tunne, että keskustelevat suoraan toisilleen. Mitä parempi tulkkaus – sen läpinäkyvämpi tulkki.

Suurin osa tulkeista myöntää, että tulkin pitää olla huomaamaton, vaikka eivät tuntisi että olisivat huomaamattomia. Vain murto-osa oli eri mieltä.

Kulttuurisidonnaiset konfliktit ja kulttuurierot. Suurin osa vastanneista tulkeista (71 %) oli sitä mieltä, että kulttuurierojen selittäminen kuuluu tulkin ammattiin. Yksitoista sanoi

selittävänsä eroja riippuen tilanteen luonteesta, ja vain yksi vastaaja oli eri mieltä, mutta hän ei ollut saanut tulkin vastaavaa kolutusta.

Riippumatta edellisen kysymyksen vastauksista vain 15 tulkkia omaksuu ajatuksen, että hänen ammattikuvaansa kuuluisi kulttuurisidonnaisten konfliktien ratkominen. Suurin osa 39 vastanneista, olivat valmis auttamaan, jos konflikti oli sidoksissa kulttuurieroavaisuuksiin. Vain kahdeksan tulkin mielestä, tehtävä ei kuulunut tulkin työhön.

Tulkin ammattisäännöstö ei anna tarkkoja ohjeita miten tulisi toimia tässä tilanteessa, mutta kuudes luku voidaan soveltaa tähän ongelmakysymykseen. Kuudes luku kuuluu: *Tulkki tulkkaa kattavasti, ei jätä mitään pois eikä lisää mitään asiaankuulumatonta.* Tulkki saa toki esittää täydentäviä kysymyksiä, mutta ei kuitenkaan selitä asiasisältöjä oma-aloitteisesti kummankaan tulkattavan kielen edustajan puolesta. Tässä tapauksessa suurin osa vastaajista toimii etiikan mukaan.

Kiittämätön ammatti? Puolet vastanneista tulkeista ovat sitä mieltä, että tulkin ammatti on arvostettu. Kaikista vastanneista 16 eivät ole ikinä miettineet asiaa ja 11 on sitä mieltä, että ammatti ei ole arvostettu. Ja kun tulkit kertoivat toimivansa tulkin ammatissa, puolet reagoivat ammattiin kunnioitettavalla tavalla. Useimmiten ihmiset olivat ihastelleet kielten määrää, joita tulkki puhuu. Lisäksi tulkit kommentoivat sitä, etteivät ihmiset tienneet tulkin varsinaisista ammattiin kuuluvista tehtävistä ja tunsivat ammattikuvan heikosti.

Luottamus on yksi statuksen mittareista. Tässä tutkimuksessa tulkkiin luottaminen näytti heikolta. Suomalaisista 30 % luottavat tulkkeihin täysin, muut ovat varuillaan ja seuraavat tulkkausprosessia tarkasti. Sama prosentuaalinen määrä korjaa tulkkia. Venäläiset puolestaan luottavat tulkkiin huomattavasti enemmän (57 %). Tutkimuksessa kävi ilmi, että useimmiten asiakkaat pelkäävät tulkin tekevän virheitä.

Melkein kaikki projektikoordinaattorit ilmoittivat kiittävänsä tulkkia aina yhteistyön jälkeen, mutta vain hieman yli puolet tulkeista sanoi että heitä kiitetään. Projektikoordinaattorien ja tulkkien mielipiteet ja kokemukset ovat täten ristiriidassa keskenään.

Päätelmät

Monet näkevät tulkin ammatin työluokan ammattina. Tutkimuksen mukaan 71 % prosenttia tulkeista vastasi, että tulkkauksen lisäksi heidän työtehtäviinsä ei kuulunut muita tehtäviä, jotka eivät olisi vastanneet ammatin statusta. Venäläiset projektikoordinaattorit eivät olleet antaneet tulkille muita tehtäviä tulkkauksen lisäksi. Suurin osa suomalaisista on taas sitä mieltä, että tulkin tulisi tulkkauksen lisäksi auttaa myös niissä asioissa missä häntä tarvitaan, mikä on tulkin ammatisäännöstön vastaista. Tästä johtopäätelmät: suomalaiset näkevät tulkin myös perimmäisen työtehtävän lisäksi auttavan henkilökunnan roolissa. Näistä tuloksista päätellen, tulemme sellaiseen tulokseen, että tulkin status Suomessa on alhaisempi kuin Venäjällä.

Meidän tutkimuksemme mukaan tulkit sietävät työssään neljää useammin esiintyvää epäkohtaa: asiakkaan epätietoisuus tulkin roolista, vähän taukoja työpäivän aikana, niukka valmistautumisaika tulevaan tulkkaukseen, ja vakituisen työpaikan puutteesta. Tutkimuksessa ilmeni, että suurin osa tulkeista oli freelancereita, ja vakituisessa työssä toimivia tulkkeja vain 23 %.

Meidän tutkimuksemme keskeisin kysymys on asiakkaan ohjeistaminen ja tulkin konsultointi toimeksiannossa. Meidän tuloksemme osoittivat, että molempien osapuolien projektikoordinaattorit vain 30 % konsultoi tulkkia toimeksiannon yhteydessä. Muut selittävät tulkkauksen tarkoituksen tilanteesta riippuen.

Tutkimuksvastauksien perusteella, olemme tulleet seuraavaan tulokseen: ensinnäkin, kääntäjän ammatti tulee laillistaa; PK mukaan kouluttamattomat tulkit laskevat tulkin statusta. Toiseksi, tulkilla on itsellään mahdollisuus kouluttaa asiakasta, selittämällä hänelle oma roolinsa ja itse asiakkaan. Kolmanneksi, tulkin tulee osallistua aktiivisesti ammatti- tai yhdistyksen elämään, samalla tukien ja kehittäen käännös- ja tulkkausalaa. Kun tulkki pysyy ajan tasalla käännösmaailmassa hän viestii sillä muille omasta ammattisuudestaan. Neljänneksi, omien oikeuksiensa takaamiseksi, tulkin tulee solmia kirjallinen sopimus toimeksiannosta asiakkaan kanssa, tulee kieltäytyä niistä tehtävistä, jotka eivät vastaa hänen ammattikuvansa.

Vastaus tutkimuskysymykseen ei ole yksiselitteinen. Me emme voi sanoa, että tulkin status on alhainen, mutta emme puolestaan voi todistaa, että se olisi korkea. Tutkimustulosten perusteella emme voi sanoa, että olisimme selvittäneet tulkin statuksen. Onnistuimme kuitenkin selvittämään epäkohdat tulkin ja asiakkaan välillä; missä tulkki on tyytymätön asiakkaaseen ja toisinpäin. Meidän mielestämme, me onnistuimme tuomaan molempien osapuolten tyytymättömyyden syyn juuret esille: tulkin roolin ymmärtämättömyys ja asiakkaan passiivinen ohjeistaminen tulevaan tulkkaukseen. Toisaalta, voidaan sanoa, että tulkin status kasvaa hänen kokemuksestaan kyseisessä ammatissa. Molempien osapuolien PK näkemysten heijastamana, voidaan todeta, että hyvä tulkki on kokenut tulkki.

Tulkin ammattisäännöstön lisäksi vertailun vuoksi olisi voitu esitellä yhdysvaltalaisen ja australialaisten ammattisäännöstöt ja etiikka, unohtamatta yllämainittujen maiden aiheeseen liittyvä kirjallisuus ja tutkimukset. Vielä tarkemman tulkin statuksen selvittämiseen olisi voitu käyttää metodina sosiaalinen stratifikaatio, mutta se olisi vaatinut jo toisenlaista lähestymistä tutkimukseen.

Опрос для переводчиков

Уважаемые переводчики! Я, Виктория Пакки, студентка Тамперского университета, провожу исследование статуса переводчика в проектах путем опроса. В своем исследовании я постараюсь выявить значимость переводчика в целом, рассматривая точку зрения не только переводчика, но и лица, который использует услуги перевода. Свои комментарии вы можете оставить в разделе "Other", после каждого вопроса.

Возраст

- моложе 20
- 20-25
- 25-35
- 35-45
- 45-55
- старше 55

Пол

- М
- Ж

Стаж в международных проектах

- 1-3 лет
- 3-5 лет
- 5-10 лет
- 10-20 лет
- больше 20 лет

Сфера деятельности в международных проектах

- Политика
- Экономика
- Социология
- Экология
- Медицина
- Культура
- Other:

Родной язык (языки)

- русский
- финский
- шведский
- английский
- Other:

Специальность по образованию:

Какое учебное заведение окончили? (открытый вопрос)

Какой статус вы занимаете в международных проектах?

- Штатный переводчик
- Фрилансер
- Перевод входит в мои должностные обязанности
- Перевожу, если требуется
- Other:

Какие еще задачи входят в вашу работу, помимо перевода? Опишите, пожалуйста, какие. (открытый вопрос)

Кем вы чувствуете себя в проекте?

- Техническим работником
- Равноправным участником проекта
- Мальчиком/ девочкой на побегушках
- Other:

Что не учитывают координаторы проекта, когда вопрос касается организации труда перевода или переводчиков?

- Материал для подготовки перевода не предоставляется вовремя
- Не учитывают пожелания переводчика
- Забывают о необходимости отправления естественных потребностей...
- Other:

Как часто вам предоставляют материал для подготовки к переводу?

- Всегда
- Редко
- Только по моей просьбе
- Other:

Случалось ли вам выполнять работу, не соответствующую вашему статусу?

- Да. Опишите подробнее, какая это была работа
- Нет

С чем вы миритесь в роли переводчика?Опишите, пожалуйста, с чем. (открытый вопрос)

Как часто работодатель интересуется вашим самочувствием во время рабочего дня?

- От случая к случаю
- В зависимости от напряженности графика работы
- Редко
- Other:

Как обстоит дело с перерывами в работе?

- Предоставляется возможность отдохнуть, меня устраивает
- Перерывы есть, они короткие, но меня в принципе устраивает
- Перерывы есть, но меня не устраивает. Каким образом, опишите, пожалуйста, ниже.

Что не устраивает? (открытый вопрос)

Как вы распознаете знаки благодарности в ваш адрес после окончания перевода?

- Меня благодарят после окончания перевода
- Для меня успешный перевод - успех обоих сторон
- Для меня достаточно увидеть довольные лица проект координаторов
- Other:

Соответствуют ли теоретические знания, полученные в ходе учебы, реальному положению дел?

- Да
- Нет
- Other:

Получили ли вы в процессе подготовки искаженное представление о профессии переводчика?

- Да, работу переводчика романтизируют
- Нет, я получил все необходимые знания и убедился в них на практике
- Программа была недоработанная
- Other:

Профессиональная подготовка переводчика и статус переводчика связаны между собой?

- Да, имея специальную подготовку, я чувствую к себе большее уважение как к профессионалу
- Я не заметил никакой разницы
- Нет, они не связаны между собой
- Other:

Ощущали ли вы когда-нибудь необходимость в дополнительном образовании?

- Нет, мне достаточно моего образования
- Да, укажите, в каком

Чему бы вы предложили уделять БОльшее внимание при обучении будущих переводчиков?

- Терминологии
- Праву и этике переводчика
- Межкультурной коммуникации
- Иностранному языку
- Родному языку
- Other:

Как часто работодатель интересуется наличием у вас диплома при устройстве на работу?

- Всегда
- Когда как
- Редко
- Никогда
- Other:

Вы считаете, что непрофессиональный переводчик мешает вашей профессиональной деятельности?

- Да, он подрывает репутацию профессионалов
- Нет, каждый имеет право переводить
- Я об этом не задумывался
- Непрофессионалы забирают наши рабочие места
- Other:

Насколько вы знакомы с этикой переводчика и как вы используйте ее на практике?

- Я стараюсь оставаться в рамках этики переводчика
- Я решаю по совести, чему придерживаться, а чему нет
- Я считаю, что этика переводчика не до конца продумана
- Я не знаком с этикой переводчика
- Other:

Нужно ли быть нейтральным в переводе или переводить во благо заказчику ваших услуг? «Быть нейтральным» значит не придерживаться ничьей стороны при переводе

- Я придерживаюсь нейтралитета
- Во благо заказчика, он же мне и платит
- Я сам решаю что и как перевожу, стороны всё равно друг друга не понимают
- Other:

Чувствуете ли вы себя "невидимым", когда делаете устный перевод?

- Каждый раз
- Никогда
- Иногда
- Other:

Должен ли переводчик быть "невидимым"?

- Это естественно для устного переводчика, я с этим смиряюсь
- Двоякое отношение - с другой стороны хотелось бы быть на уровне с участниками проекта
- Я не считаю, что переводчик является "невидимым"
- Other:

Есть ли разница в отношении к вашей деятельности у представителей разных культур, поколений, мужчин, женщин?

- Да. Опишите, пожалуйста, ниже, кто относится более благоприятно, а кто неуважительно
- Нет, ко мне относятся все одинаково, независимо от пола, национальности...
- Я не замечал никакой разницы
- Other:

Вы считаете своей обязанностью разъяснить переводимым различия в культурных традициях, если вы видите, что из-за этого собеседники не могут понять друг друга?

- Это входит в обязанности переводчика
- Зависит от случая и моего настроения
- Нет, это не является задачей переводчика
- Other:

Вы считаете своей обязанностью улаживать конфликты во время переговоров?

- Да, это часть моей работы
- Нет
- Зависит от ситуации, если это проблема в культурных различиях, то я поясняю это обеим сторонам
- Other:

Если вас кто-то из посторонних поправляет вас при переводе, как вы к этому относитесь?

- Это подрывает мой статус, но я остаюсь спокойным
- Это мешает моему переводу, но я стараюсь не обращать на это внимания
- Это сбивает меня с толку, я начинаю защищать свои права
- Other:

Вы считаете свою профессию престижной?

- Да
- Нет
- Не задумывался об этом
- Other:

Какова реакция людей, когда вы говорите, что вы переводчик?

- У них возникает уважение
- Они меня жалеют
- Я не обращал на это внимания
- Other:

Вы старались сами поднимать свой статус?

- Да, я рассказываю другим о переводческой деятельности
- Нет
- Не задумывался об этом
- Other:

Ваши комментарии к исследованию или по поводу профессии переводчика

(открытый вопрос)

Опрос для проект-координаторов

Уважаемые проект-координаторы! Я, Виктория Пакки, студентка Тамперского университета, провожу опрос по поводу СТАТУСА переводчика в международных проектах. В своем исследовании я сравню статус финских и русских переводчиков. Свои комментарии вы можете оставить в разделе "Other", после каждого вопроса.

Возраст

- моложе 20
- 20-25
- 25-35
- 35-45
- 45-55
- старше 55

Пол

- М
- Ж

Стаж в международных проектах

- 1-2 года
- 3-5 лет
- 5-10 лет
- 10-20 лет
- больше 20 лет

Сфера деятельности в международных проектах

- Политика
- Экономика
- Социология
- Экология
- Здравохронение
- Культура
- Other:

Владение языками. Отметьте, пожалуйста, только те, на которых вы можете свободно общаться.

- русский
- финский
- шведский
- английский
- Other:

Каким образом Вы находите переводчика?

- С помощью рекрутингового агентства

- Ищу в интернете
- Иным способом. Каким?

Каково значение переводчика для работы проекта в целом?

- Равноправный участник проекта
- Обслуживающий персонал, кроме переводчиков есть еще секретарши, водители и охранники
- Other:

Как часто вы консультируете переводчика по предстоящему переводу?

- Всегда
- Никогда
- Когда как, в зависимости от ситуации. Опишите, пожалуйста, в каких именно ситуациях.

Как часто Вы задумывались о том, что переводчик должен готовиться к переводу?

- Нет, я не задумывался
- Да, я должен предоставить ему материалы вовремя
- Это его должностные обязанности, и я к этому не имею никакого отношения
- Other:

Ставите ли вы какие-то дополнительные задачи перед переводчиком помимо собственно перевода?

- Нет, переводчик только переводить
- Да, переводчик должен еще помогать там, где потребуется. Приведите, пожалуйста, ниже пример.

Соответствуют ли переводчики, с которыми вы работали, вашим представлениям о том, каким должен быть переводчик?

- Да. Опишите, пожалуйста, каким образом?
- Нет. Опишите, пожалуйста, причины, почему не соответствуют?

Как вы считаете, кто должен заботиться о перерывах переводчика во время его рабочего дня?

- Работодатель
- Переводчик
- Other:

Как часто вы говорите "спасибо" переводчику за его работу?

- Всегда
- В зависимости от успеха проведенного мероприятие
- Редко, это необязательно
- Не задумывался над этим вопросом...
- Other:

Какое, по вашему мнению, должно быть образование у переводчика? Можно указать несколько вариантов

- Высшее филологическое
- Высшее специальное образование

- Перевод или иностранные языки
- Образование не играет роли, достаточно просто знания языков
- Other:

Какими качествами должен, по вашему мнению, владеть переводчик, кроме самого перевода? Опишите, пожалуйста, какими. (открытый вопрос)

Как часто вы интересуетесь дипломом переводчика, нанимая переводчика на работу?

- Всегда на собеседовании
- Это не важно, достаточно рекомендации
- В зависимости от уровня сложности работы
- Other:

У Вас возникали ситуации, когда Вы отказывались от переводчика или в будущем старались не работать с этим переводчиком?

- Да
- Нет
- Other:

Прокомментируйте, пожалуйста, ответ

Вы бы наняли "непрофессионала", чтобы сэкономить на переводчике?

- Да
- Нет
- Не задумывался об этом
- Other:

Вы знакомы с этикой переводчика?

- Да
- Нет
- Не понимаю, в чем проблема
- Other:

Вы считаете, что переводчик должен соблюдать нейтралитет при переводе?

- Да, переводчик должен быть нейтральным при переводе, независимо от того, какая сторона его наняла
- Нет, для переводчика важнее интересы работодателя.
- Other:

Вы получали когда-нибудь инструкцию о работе с переводчиком?

- Нет
- Не понимаю, в чем проблема
- Да. Расскажите, пожалуйста, кто и как вас инструктировал.

Насколько важен внешний вид переводчика?

- Это не важно, главное, чтобы переводил хорошо

- Это важно, переводчик - лицо проекта. Он должен быть, как минимум, одет опрятно
- Other:

Как Вы видите переводчика в процессе перевода?

- Переводчик - это пятое колесо в телеге, лучше бы без него
- Переводчик - это неотъемлемое звено в коммуникации, он достоин уважения
- Other:

Должен ли переводчик принимать во внимание особенности межкультурной коммуникации?

- Нет, это не имеет отношения к делу
- Да, это важно, поскольку игнорирование культурных особенностей может вызвать проблемы
- Не задумывался об этом
- Other:

Если переводчик является носителем другого языка, кроме русского, могут ли из-за этого возникнуть трудности, например, недостаточное понимание устной речи?

- Да, у меня возникает такое чувство, что меня не понимают до конца, и я сомневаюсь в его умении переводить
- Нет, я от этого не испытывал дискомфорта
- Лучше конечно, когда переводчик является соотечественником

Какую роль играет переводчик в разрешении конфликтов?

- Переводчик должен заниматься исключительно переводом и не вмешиваться при назревании конфликта
- Переводчик должен следить за ситуацией и сам решать, где сгладить, где пропустить, а где перевести
- Other:

Как Вы относитесь к уточняющим вопросам переводчика?

- Я сомневаюсь в его компетентности
- Я понимаю, что он не словарь, и пытаюсь ему помочь
- Я не придаю этому особого внимания
- Other:

Если кто-то из посторонних (не переводчик) поправляет переводчика в процессе перевода, как вы на это реагируете?

- У меня возникают сомнения в компетентности переводчика
- Я думаю, что тот, кто поправляет, ведет себя некорректно
- Обязательно надо исправлять ошибки!
- Other:

Насколько вы доверяете устному переводу?

- Обычно я доверяю своему переводчику
- Доверяю, но проверяю
- Иногда я сам замечаю у него ошибки и поправляю его
- Other: